

**Соглашение № _____ об
использовании электронной системы
дистанционного банковского
обслуживания**

г. Москва
«__» _____ 20__ г.

**ОАО АКБ «ЕВРОФИНАНС
МОСНАРБАНК»**, находящееся по адресу: г.
Москва, ул. Новый Арбат, д. 29, в лице

_____ действующего на основании _____,

именуемое далее «Банк», с одной стороны, и _____,

компания, созданная в соответствии с законодательством Боливарианской Республики Венесуэла, расположенная по адресу:

_____, далее именуемая «Клиент», в лице _____

_____ действующего на основании _____,

с другой стороны, здесь и далее совместно именуемые «Стороны», заключили настоящее Соглашение № _____ об использовании электронной системы дистанционного банковского обслуживания от «__» _____ 20__ г. (далее – «Соглашение») о нижеследующем:

Преамбула

В целях повышения эффективности обслуживания Клиента Банка при совершении банковских операций (в том числе

**Convenio № _____ de utilización del
sistema electrónico de servicio bancario a
distancia**

Moscú
“__” de _____ de 20__.

**EL BANCO COMERCIAL
EVROFINANCE MOSNARBANK, S.A.**, con domicilio en: Novy Arbat 29, Moscú, representado por _____

_____ quien actúa basándose en _____,

_____ en adelante denominado el “Banco”, por una parte, y _____,

_____ sociedad creada en conformidad con la legislación de la República Bolivariana de Venezuela, con domicilio en:

_____ en adelante denominada el “Cliente”, representada por _____

_____ quien actúa basándose en _____

_____ por otra parte, aquí y en adelante denominados juntos las “Partes”, celebraron el presente Convenio № _____ de utilización del sistema electrónico de servicio bancario a distancia del “__” de _____ de 20__ (en adelante – el “Convenio”) sobre lo siguiente:

Preámbulo

Con el objeto de aumentar la efectividad del servicio al Cliente del Banco durante la realización de operaciones bancarias, (incluso

расчетных), депозитарных операций, иных сделок, в целях осуществления Банком функций агента валютного контроля, а также в соответствии с п.2 ст.160, п.3 ст. 847 Гражданского кодекса Российской Федерации, Стороны согласны установить и взаимно использовать электронную систему документооборота при проведении банковских, депозитарных операций, иных сделок, которая является корпоративной информационной системой, организованной Банком, в которой Банк осуществляет, в частности, управление сертификатами ключей электронной подписи, здесь и далее именуемую “Система”, и договорились в отношении эксплуатации Системы о нижеследующем:

Термины и определения

Во всех случаях нижеприведенные определения применимы к соответствующим терминам настоящего Соглашения, если из контекста Соглашения определенно не следует иное.

Акт приема-передачи и признания – документ на бумажном носителе, выдаваемый Банком Клиенту, в котором Стороны удостоверяют факт передачи Технологических ключей, Документации.

Владелец сертификатов ключей – Клиент, на имя которого Банком выдан Сертификат Технологических ключей и Сертификат Рабочих ключей.

Документация – все руководства, инструкции, рекомендации о мерах безопасности при совершении электронного документооборота в Системе, технические описания и другая документация, касающаяся Системы, которые передаются Банком Клиенту в электронном виде по Акту приема-передачи и признания.

Закрытый ключ ЭП – уникальная последовательность символов, известная только Владельцу сертификатов ключей и Уполномоченному представителю Клиента,

las de pagos y cobros), operaciones depositarias, otras transacciones, con objeto de realizar el Banco las funciones del agente de control cambiario, y también en conformidad con los p.2 art.160 y p.3 art.847 del Código Civil de la Federación de Rusia, las Partes acuerdan establecer y recíprocamente utilizar el sistema electrónico de documentación durante la realización de operaciones bancarias, depositarias, otras transacciones, que es un sistema corporativo de información, organizado por el Banco, en el cual el Banco realiza, en particular, la gestión de los certificados de claves de la firma electrónica, aquí y en adelante denominado el “**Sistema**”, y respecto a la explotación del Sistema se ponen de acuerdo sobre lo siguiente:

Términos y definiciones

En todos los casos las definiciones citadas a continuación son aplicables a los términos correspondientes del presente Convenio, si del contexto del Convenio evidentemente no se deduce lo otro.

Acta de recepción-entrega y aceptación – un documento en papel expedido por el Banco al Cliente, en el cual las Partes certifican el hecho de entrega de las Claves tecnológicas y de la Documentación.

Poseedor de los certificados de claves – Cliente, a nombre del cual el Banco ha expedido el Certificado de Claves tecnológicas y el Certificado de Claves de trabajo.

Documentación – todos los manuales, instrucciones, recomendaciones sobre las medidas de seguridad durante el intercambio de información en el Sistema, descripciones técnicas y otra documentación referente al Sistema, que se entregan por el Banco al Cliente en formato electrónico según el Acta de recepción-entrega y aceptación.

Clave Secreta de la FE – una consecuencia de símbolos única, conocida sólo por el Poseedor de los certificados de claves y por el Representante autorizado del Cliente,

предназначенная для создания в Электронных документах ЭП и идентификации Уполномоченного представителя Клиента в Системе.

Закрытый и открытый ключ кодирования – ключи, используемые для кодирования при отправлении и раскодирования при получении Электронных документов. При кодировании, с целью дальнейшей передачи информации Стороной-отправителем используется открытый ключ кодирования Стороны-получателя. При раскодировании информации Стороной-получателем по получении используется закрытый ключ кодирования Стороны-получателя.

Квитанция – электронное сообщение о приеме Электронного документа Стороной-отправителя Стороной-получателем или смене статуса документа Стороной-получателем в процессе обработки. Получение квитанции в Системе влечет за собой смену статуса документа в Системе Стороной-отправителя.

Кодирование – преобразование данных исходных (открытых) сообщений таким образом, что их смысл становится недоступным для любого лица, не владеющего секретом обратного преобразования (обеспечение конфиденциальности электронного документооборота).

Компрометация ключей – возникновение сомнений в том, что используемые закрытые ключи недоступны посторонним лицам. К событиям, влекущим за собой компрометацию ключей, относятся, включая, но, не ограничиваясь, следующие события:

- утрата носителей информации с ключами;
- утрата носителей информации с ключами с последующим обнаружением;
- временный доступ посторонних лиц (не Уполномоченного представителя Клиента) к ключевой информации;

destinada para la creación de la FE en los Documentos Electrónicos y para la identificación del Representante autorizado del Cliente en el Sistema.

Clave de codificación secreta y abierta – claves utilizadas para la codificación durante la transmisión y descodificación durante la recepción de los Documentos Electrónicos. Durante la codificación, para la siguiente transmisión de la información, la Parte-remitente utiliza la clave de codificación abierta de la Parte-receptora. Durante la descodificación de la información al recibirla la Parte-receptora, se utiliza la clave de codificación secreta de la Parte-receptora.

Nota de recepción – un comunicado electrónico de recepción del Documento Electrónico de la Parte-remitente por la Parte-receptora o de cambio de estatus del documento por la Parte-receptora durante el procesamiento. La recepción de la Nota en el Sistema lleva al cambio de estatus del documento en el Sistema de la Parte-remitente.

Codificación – transformación de datos de los comunicados originales (abiertos) de tal modo, que su significado se hace inaccesible para cualquier persona que no posee el secreto de la transformación inversa (aseguramiento de confidencialidad de intercambio de la documentación electrónica).

Comprometimiento de claves – aparición de dudas de que las claves secretas utilizadas estén inaccesibles para las personas extrañas. A los eventos que llevan tras de sí el Comprometimiento de claves pertenecen, incluso pero sin limitación, los siguientes eventos:

- pérdida de medios digitales de información con claves;
- pérdida de los medios digitales de información con claves con el siguiente descubrimiento de los mismos;
- acceso temporal de las personas extrañas (que no sean Representante autorizado del Cliente) a la información clave;

другие события, которые, по мнению Сторон, могут повлечь компрометацию ключей.

Конфиденциальная информация – любая информация (сведения), которой Стороны обмениваются в соответствии с настоящим Соглашением и которая носит частный, непубличный и конфиденциальный характер и имеет действительную или потенциальную ценность в силу ее неизвестности третьим лицам.

Ключ ЭП и/или кодирования – параметр алгоритма преобразования или его значение, определяющее выбор одного преобразования из совокупности возможных для данного алгоритма преобразования.

Ключевой носитель – магнитный или иной электронный информационный носитель, содержащий Ключи ЭП и/или кодирования.

Несанкционированный доступ к информации – доступ к информации лиц, не имеющих на то полномочий.

Открытый ключ ЭП – уникальная последовательность символов, соответствующая Закрытому ключу ЭП, доступная любому пользователю Системы и предназначенная для проверки подлинности ЭП в Электронном документе, а также для проверки его целостности.

Пакет Электронных документов – произвольное количество Электронных документов, переданных в один сеанс связи.

Проверка ЭП Электронного документа – проверка соотношения, связывающего хэш-функцию Электронного документа, ЭП такого документа и Открытого ключа ЭП подписавшего абонента. Если такая проверка, произведенная на Средствах защиты информации, даст положительный результат, то ЭП признается правильной, а сам Электронный документ – подлинным, в противном случае Электронный документ считается ошибочным, а ЭП под ним –

- otros eventos, que a juicio de las Partes pueden llevar al Comprometimiento de claves.

Información confidencial – toda la información (datos) que las Partes intercambian en conformidad con el presente Convenio y que es de carácter privado, no público y confidencial y tiene el valor actual o potencial por fuerza de su desconocimiento por los terceros.

Clave de la FE y/o codificación – los parámetros del algoritmo de transformación o su valor que determina la elección de una transformación desde la totalidad de las transformaciones posibles para tal algoritmo.

Medio de almacenamiento de clave – un medio digital de información magnético o electrónico que contiene las Claves de la FE y/o codificación.

Acceso no autorizado a la información – acceso a la información por las personas que no tienen facultades necesarias.

Clave de FE abierta – una consecuencia de símbolos única que corresponde a la Clave Secreta de FE que es accesible a cualquier usuario del Sistema y está destinada para la verificación de autenticidad de FE en el Documento Electrónico y también para la verificación de su integridad.

Bloque de Documentos Electrónicos – cantidad libre de los Documentos Electrónicos transmitidos durante una sesión de comunicación.

Verificación de FE del Documento Electrónico – verificación de la correlación que une la función de hash del Documento Electrónico, FE de tal documento y Clave Abierta de FE del suscriptor abonado. Si tal verificación realizada en los Medios de protección de información dé un resultado afirmativo, la FE se considera correcta y el Documento Electrónico auténtico, en caso contrario el Documento Electrónico se considera erróneo y su FE inválida.

недействительной.

Рабочий день – рабочий день, признаваемый таковым применимым к деятельности Сторон законодательством каждой из Сторон.

Рабочие ключи – Ключи ЭП и кодирования, предназначенные для обеспечения авторства, целостности и конфиденциальности Электронных документов, передаваемых в Системе.

Сертификат Рабочего ключа - электронный документ с ЭП Банка, содержащий Открытый ключ ЭП и кодирования, а также сведения, идентифицирующие Уполномоченного представителя Клиента. Сертификат предназначен для подтверждения подлинности ЭП и идентификации Уполномоченного представителя Клиента в Системе.

Сертификат Технологического ключа - выдаваемый Банком Клиенту документ на бумажном носителе, состоящий из двух частей: Регистрационной карточки Открытого ключа ЭП и кодирования, даты формирования и Данных об Уполномоченном представителе Владельца сертификатов ключей по форме Приложения №5 к Соглашению.

Средства защиты информации – программное средство, посредством которого осуществляются все операции, связанные с ЭП, в том числе, изготовление Закрытых и Открытых ключей ЭП, формирование ЭП, аутентификация (проверка подлинности ЭД и авторства отправителя) и контроль Банком целостности текста Электронного документа. Наименование Средств защиты информации, порядок изготовления и передачи ключей приведены в Приложении №1 к Соглашению.

Средства обработки и хранения информации – программно-аппаратные средства, требования к которым приведены в Приложении №2 к Соглашению.

Счета Клиента - все счета, открытые Банком

Дía hábil – día laborable reconocido como tal aplicable a la actividad de las Partes por la legislación de cada una de las Partes.

Claves de trabajo – Claves de FE y codificación destinadas para el aseguramiento de autoría, integridad y confidencialidad de los Documentos Electrónicos transmitidos en el Sistema.

Certificado de la Clave de trabajo – un documento electrónico con FE del Banco que contiene la Clave Abierta de FE y codificación, y también los datos identificadores del Representante autorizado del Cliente. El Certificado está destinado para la confirmación de la autenticidad de FE e identificación del Representante autorizado del Cliente en el Sistema.

Certificado de Clave Tecnológica – un documento en papel que el Banco expide al Cliente que consiste en dos partes: Tarjeta de Registración de la Clave Abierta de FE y codificación, fecha de formación y Datos del Representante autorizado del Poseedor de los certificados de claves según la forma del Anexo № 5 al Convenio.

Medios de protección de la información – software por medio del cual se realizan todas las operaciones relacionadas con la FE, incluso la creación de las Claves Secretas y Abiertas de FE, formación de FE, autenticación (verificación de la autenticidad de FE y la autoría del remitente) y control por el Banco de la integridad del texto del Documento Electrónico. Denominación de los Medios de protección de la información, procedimiento de fabricación y transmisión de las claves están indicados en el Anexo № 1 al Convenio

Medios de procesamiento y almacenamiento de información – software y hardware, requerimientos para los cuales están indicados en el Anexo № 2 al Convenio.

Cuentas del Cliente – todas las cuentas que

Клиенту на момент заключения настоящего Соглашения или которые будут открыты Банком Клиенту в будущем, на основании соответствующих договоров банковского счета (далее – “Договоры”), заключенных между Сторонами.

Тарифы - размеры вознаграждения Банка за оказываемые по настоящему Соглашению работы и услуги. Тарифы устанавливаются Банком. Действующие на момент подписания настоящего Соглашения Тарифы доводятся до сведения Клиента при подписании настоящего Соглашения, а также по первому требованию Клиента. Тарифы могут быть изменены Банком в одностороннем порядке, о чем Банк уведомляет Клиента не позднее, чем за 5 (пять) Рабочих дней до даты ввода в действие изменений путем передачи указанной информации посредством Системы.

Технологические ключи – Ключи ЭП и кодирования, предназначенные для проверки работоспособности Системы на рабочем месте Клиента, создания ЭП и Кодирования запроса на получение Сертификата Рабочего ключа Клиента.

Уполномоченный представитель Клиента - физическое лицо, указанное в Сертификате Технологических ключей, наделенное Клиентом правом подписания Электронных документов ЭП для последующей передачи посредством Системы и/или входа в Систему, создания любых Электронных документов, установления защищенного соединения с Банком для приема и отправки любых Электронных документов, подписанных ЭП Клиента, и владеющее Закрытым ключом ЭП, позволяющим создавать ЭП в Электронных документах (подписывать Электронные документы) и идентифицировать Уполномоченного представителя Клиента в Системе.

Хэш-функция – алгоритм вычисления контрольной последовательности для произвольных электронных сообщений с целью доказательной проверки их

el Banco ha abierto al Cliente al momento de celebración del presente Convenio o que el Banco abrirá al Cliente en el futuro a base de los contratos de cuenta bancaria correspondientes (en adelante – “Contratos”) celebrados por las Partes.

Tarifas – importes de remuneración del Banco por las obras y servicios prestados en conformidad con el presente Convenio. Las Tarifas se establecen por el Banco. Las Tarifas vigentes al momento de firma del presente Convenio se comunican al Cliente al firmar el presente Convenio, y también a primera solicitud del Cliente. Las Tarifas pueden ser modificadas por el Banco unilateralmente, sobre lo que el Banco notifica al Cliente a más tardar de 5 (cinco) días hábiles antes de la fecha de puesta en vigencia de las modificaciones por medio de transmisión de la información mencionada vía el Sistema.

Claves tecnológicas – Claves de FE y de codificación destinadas para la verificación de la capacidad de trabajo del Sistema en el puesto de trabajo del Cliente, creación de la FE y codificación de la solicitud de obtención del Certificado de Clave de trabajo del Cliente.

Representante autorizado del Cliente – Persona Física indicada en el Certificado de Claves tecnológicas, dotada con el derecho a firmar los Documentos Electrónicos con FE para la su siguiente transmisión por medio del Sistema y/o para el acceso al Sistema, creación de todo tipo de Documentos Electrónicos, establecimiento de la conexión protegida con el Banco para la recepción y el envío de cualesquiera Documentos Electrónicos firmados con FE del Cliente, y que posee la Clave Secreta de FE que permite crear su propia FE en los Documentos Electrónicos (firmar los Documentos Electrónicos) e identificar al Representante autorizado del Cliente en el Sistema.

Función de hash – el algoritmo de cálculo de la consecuencia de control para los comunicados electrónicos libres con el fin de la verificación probatoria de su integridad.

целостности.

Электронная подпись (ЭП) – реквизит Электронного документа, предназначенный для защиты данного Электронного документа от подделки, полученный в результате преобразования информации с использованием Закрытого ключа ЭП и позволяющий идентифицировать Владельца сертификатов ключей и Уполномоченного представителя Клиента с правом подписи Электронных документов, а также удостовериться в целостности информации Электронного документа. Для выработки и проверки ЭП используются программные Средства защиты информации «OpenSSL».

Электронный документ (ЭД) – электронное сообщение, подписанное Электронной подписью и переданное одной из Сторон другой Стороне посредством Системы, в котором информация представлена в электронной форме, и равнозначное документу на бумажном носителе, подписанному собственноручной подписью (собственноручными подписями) уполномоченных лиц Сторон и скрепленному печатью (при ее наличии) в случае необходимости.

Статья 1. Предмет Соглашения.

1.1. Стороны устанавливают между собой порядок и условия обмена Электронными документами по Системе.

1.2. Стороны договорились о том, что с помощью Системы на основании Электронных документов будут осуществляться банковские операции (в том числе расчетные) по Счетам Клиента, а также депозитарные операции, заключаться договоры банковского вклада (депозита), иные сделки и осуществляться действия в соответствии с условиями заключенных между Сторонами Договоров и иных соглашений, Банком будут осуществляться функции агента валютного контроля.

1.3. Информационный обмен в рамках Системы осуществляется по открытым каналам связи, в том числе с использованием сети Интернет.

Firma Electrónica (FE) – requisito del Documento Electrónico destinado a proteger este Documento Electrónico de falsificación, obtenido como resultado de transformación de la información con utilización de la Clave Secreta de FE, y que permite identificar al Poseedor de los certificados de claves y al Representante autorizado del Cliente con derecho a firmar Documentos Electrónicos, y también asegurarse de la integridad de la información del Documento Electrónico. Para la creación y verificación de la FE se utilizan los Medios software de protección de la información “OpenSSL”.

Documento Electrónico (DE) – un comunicado electrónico firmado con la Firma Electrónica y transmitido por una de las Partes a otra Parte por medio del Sistema, en el cual la información está expuesta en forma electrónica y el cual es equivalente a un documento en papel firmado con firma autógrafa (firmas autógrafas) de las personas autorizadas de las Partes y sellado (en caso de existencia del sello) en caso de que sea necesario.

Artículo 1. Objeto del Convenio.

1.1. Las Partes establecen entre sí el orden y las condiciones de intercambio de los Documentos Electrónicos vía el Sistema.

1.2. La Partes se ponen de acuerdo que por medio del Sistema y a base de los Documentos Electrónicos se realizarán las operaciones bancarias (incluso las de pagos y cobros) con las Cuentas del Cliente y también las operaciones depositarias, se celebrarán contratos de depósito bancario, otras transacciones y se realizarán acciones en conformidad con los términos de los Contratos y otros acuerdos celebrados entre las Partes, el Banco realizará las funciones de agente de control cambiario.

1.3. El intercambio de información en el marco del Sistema se realiza vía canales de comunicación abiertos, incluso utilizando Internet.

1.4. Для обеспечения конфиденциальности Электронного документа при передаче по открытым каналам связи, а также для обеспечения авторства и целостности Электронного документа, в Системе используется Средство защиты информации «OpenSSL».

1.5. Клиент согласен с тем, что использование Средства защиты информации «OpenSSL» в качестве средства обеспечения конфиденциальности при передаче по открытым каналам связи, а также для обеспечения аутентификации и целостности Электронного документа, является достаточным, т.е. обеспечивающим защиту интересов Клиента.

1.6. Клиент отказывается от предъявления претензий к Банку, основанием которых является использование «OpenSSL» в качестве средства защиты Электронного документа от несанкционированного доступа при передаче по открытым каналам связи, а также для обеспечения аутентификации и целостности Электронного документа.

Статья 2. Общие положения.

2.1. Система будет использоваться для обмена Электронными документами. Формирование Электронных документов и обмен ими будет осуществляться в соответствии с требованиями Документации. Любая информация, передаваемая Сторонами по Системе, обрабатывается Средствами защиты информации.

2.2. Стороны признают, что используемые во взаимоотношениях между ними Электронные документы, подписанные ЭП, имеют равную юридическую силу с документами на бумажном носителе, подписанными собственноручными подписями уполномоченных лиц Сторон и скрепленными печатями (при ее наличии) в случае необходимости, и являются достаточным основанием для выполнения Банком операций, действий, а также для совершения Сторонами сделок, предусмотренных Договорами, Соглашением, иными соглашениями между Сторонами.

2.3. Стороны признают, что используемые ими по настоящему Соглашению способы

1.4. Para el aseguramiento de la confidencialidad del Documento Electrónico durante la transmisión vía canales de comunicación abiertos, y también para el aseguramiento de la autoría e integridad del Documento Electrónico en el Sistema se utiliza el Medio de protección de la información “OpenSSL”.

1.5. El Cliente está de acuerdo que la utilización del Medio de protección de la información “OpenSSL” en calidad del medio de aseguramiento de confidencialidad durante la transmisión vía canales de comunicación abiertos, y también para el aseguramiento de autenticación e integridad del Documento Electrónico, es suficiente, es decir asegura la protección de los intereses del Cliente.

1.6. El Cliente renuncia a presentar reclamaciones al Banco, razón de las cuales es la utilización de “OpenSSL” en calidad del medio de protección del Documento Electrónico contra el acceso no autorizado durante la transmisión vía canales de comunicación abiertos, y también para el aseguramiento de autenticación e integridad del Documento Electrónico.

Artículo 2. Disposiciones generales.

2.1. El Sistema será utilizado para el intercambio de Documentos Electrónicos. La formación de los Documentos Electrónicos y su intercambio serán realizados en conformidad con los requerimientos de la Documentación. Cualquier información transmitida por las Partes vía el Sistema se procesa por los Medios de protección de información.

2.2. Las Partes admiten que los Documentos Electrónicos utilizados en las relaciones recíprocas entre ellas y firmados con FE tienen el mismo valor jurídico que los documentos en papel firmados con las firmas autógrafas de los apoderados de las Partes y sellados (en caso de existencia del sello) en caso de que sea necesario, y son razón suficiente para la realización por el Banco de operaciones y acciones, así como para la realización por las Partes de las transacciones previstas en los Contratos, en el Convenio y en otros acuerdos entre las Partes.

2.3. Las Partes admiten que los métodos de entrega mencionados en el Anexo № 3 al

доставки, указанные в Приложении №3 к Соглашению, Средства обработки и хранения информации достаточны для обеспечения надежной и эффективной работы по приему, передаче и хранению информации.

2.4. Электронный документ порождает обязательства Сторон по настоящему Соглашению, Договорам, а также иным соглашениям между Банком и Клиентом, является офертой или акцептом, если он оформлен передающей Стороной в соответствии с настоящим Соглашением, Договорами, иными соглашениями между Банком и Клиентом и Документацией, подписан ЭП и передан посредством Системы, а принимающей Стороной получен, и Проверка ЭП Электронного документа дала положительный результат.

2.5. Банк и Клиент используют Систему для передачи Электронных документов друг другу в приоритетном порядке, при этом использование Системы не ограничивает права Клиента по предоставлению в Банк платежных, иных документов на бумажном носителе, составленных в соответствии с Договорами, Соглашением, иными соглашениями между Банком и Клиентом. Настоящим Стороны соглашаются с тем, что в случае поступления в Банк Электронного документа по Системе и соответствующего платежного, иного документа на бумажном носителе, содержащих идентичные условия проведения операции, осуществления соответствующих действий, в том числе, по Счету, счету депо, счету по вкладу (депозиту) либо поступления в Банк идентичных Электронных документов, Банк будет рассматривать каждый из указанных документов как самостоятельный платежный, иной документ, и осуществит все действия, необходимые для проведения операции, осуществления соответствующих сделок, действий, в том числе, по Счету, счету депо, счету по вкладу (депозиту), в соответствии с каждым из представленных/переданных Клиентом документов.

2.6. Клиент уведомлен о том, что информация, передаваемая Банком посредством Системы не является информацией «в реальном времени», в связи с чем необязательно

Convenio, Medios de procesamiento y almacenamiento de información, que se utilizan por ellas según el presente Convenio, son suficientes para el aseguramiento del trabajo seguro y efectivo de recepción, transmisión y almacenamiento de información.

2.4. El Documento Electrónico suscita las obligaciones de las Partes según el presente Convenio, Contratos, y también según otros acuerdos entre el Banco y el Cliente, es una oferta o acepto si está formalizado por la Parte remitente en conformidad con el presente Convenio, Contratos, otros acuerdos entre el Banco y el Cliente, y con la Documentación, está firmado con FE y transmitido vía el Sistema, y recibido por la Parte receptora, y la Verificación de la FE del Documento Electrónico dio un resultado positivo.

2.5. El Banco y el Cliente utilizan el Sistema para la transmisión de los Documentos Electrónicos uno a otro de modo prioritario, con esto la utilización del Sistema no limita los derechos del Cliente a presentar al Banco los documentos de pago u otros documentos en papel, compuestos en conformidad con los Contratos, el Convenio y otros acuerdos entre el Banco y el Cliente. Por el presente las Partes se ponen de acuerdo que en caso de entrar en el Banco un Documento Electrónico vía el Sistema y un documento de pago u otro documento correspondiente en papel que tengan las condiciones idénticas de realización de la operación, realización de las acciones correspondientes incluso con la Cuenta, con la cuenta depo o con la cuenta de depósito, o en caso de entrar en el Banco los Documentos Electrónicos idénticos, el Banco considerará cada de los documentos mencionados como un documento de pago independiente u otro documento, y realizará todas las acciones necesarias para la realización de la operación, realización de las transacciones correspondientes incluso con la Cuenta, con la cuenta depo, con la cuenta de depósito en conformidad con cada uno de los documentos presentados / transmitidos por el Cliente.

2.6. El Cliente está informado de que la información transmitida por el Banco vía el Sistema no es la información “en tiempo real”, por lo que no es necesariamente actual por entero

является полностью актуальной на момент ее получения Клиентом.

2.7. Внутренние процедуры использования Клиентом Системы и его внутренний документооборот устанавливаются Клиентом самостоятельно.

Статья 3. Порядок подключения Клиента к Системе.

3.1. Для участия в обмене Электронными документами:

3.1.1. Клиент выполняет следующие действия:

а) назначает Уполномоченных представителей Клиента, ответственных за осуществление обмена Электронными документами, а также администратора Системы – лицо, ответственное за техническую поддержку Системы;

б) для каждого Уполномоченного представителя Клиента заполняет 2 (два) экземпляра Данных об Уполномоченном представителе Владельца сертификатов ключей по форме Приложения №5 к Соглашению с приложением заверенной нотариально (с проставлением апостиля) или заверенной в консульстве РФ копии документа, удостоверяющего личность Уполномоченного представителя Клиента, и направляет их в Банк, при этом Банк проставляет отметки о получении на каждом экземпляре Данных об Уполномоченном представителе Владельца сертификатов ключей;

в) обеспечивает наличие и приведение оборудования, предназначенного для установки Системы, в соответствии с требованиями к аппаратно-программным средствам, приведенными в Приложении №2 к Соглашению;

г) по каждому из Уполномоченных представителей Клиента заверяет собственноручной подписью уполномоченного лица Клиента и печатью Клиента (при ее наличии) полученные от Банка Регистрационную карточку Открытого ключа ЭП и кодирования, а также Акт приема-передачи и признания и передает по одному экземпляру указанных документов в Банк на бумажном носителе.

3.1.2. Банк выполняет следующие действия:

en el momento de su recepción por el Cliente.

2.7. Los procedimientos internos del Cliente de utilización del Sistema y su intercambio de documentos interno se establecen por el Cliente independientemente.

Artículo 3. Reglamento de conexión del Cliente al Sistema.

3.1. Para participar en el intercambio de Documentos Electrónicos:

3.1.1. El Cliente realiza las acciones siguientes:

a) designa a los Representantes autorizados del Cliente responsables de la realización de intercambio de Documentos Electrónicos, y también al administrador del Sistema – persona responsable del mantenimiento técnico del Sistema;

b) para cada Representante autorizado del Cliente rellena 2 (dos) ejemplares de los Datos del Representante autorizado del Poseedor de Certificados de Claves según la forma del Anexo № 5 al Convenio, en adjunto con una copia del documento de identidad del Representante autorizado del Cliente notariada (con apostilla) o certificada en el Consulado de la Federación de Rusia, y los envía al Banco, al mismo tiempo el Banco pone marcas de recepción en cada ejemplar de los Datos del Representante autorizado del Poseedor de Certificados de Claves;

c) asegura la disponibilidad y arreglo del equipo, destinado para la instalación del Sistema en conformidad con los requerimientos a los medios software y hardware mencionados en el Anexo № 2 al Convenio;

d) para cada Representante autorizado del Cliente autoriza con la firma autógrafa de la persona apoderada del Cliente y con el sello del Cliente (en caso de su existencia) la Tarjeta de Registración de la Clave Abierta de FE y codificación, y el Acta de recepción-entrega y aceptación recibidas del Banco, y entrega al Banco un ejemplar de cada de los documentos mencionados en papel.

3.1.2. El Banco realiza las siguientes acciones:

<p>а) изготавливает Технологические ключи на основании полученных от Клиента данных по форме Приложения №5 к Соглашению, на каждого Уполномоченного представителя Клиента;</p> <p>б) передает на Ключевом носителе Клиенту по Акту приема-передачи и признания: ключи, необходимые для кодирования и декодирования информации, создания ЭП Клиента и проверки ЭП Банка; Сертификат Технологического ключа – Регистрационную карточку Открытого ключа ЭП и кодирования в двух экземплярах и один экземпляр Данных об Уполномоченном представителе Владельца сертификатов ключей с отметкой Банка, поставленной в соответствии с подпунктом б) п.3.1.1 настоящего Соглашения, а также Документацию в электронном виде;</p> <p>в) по желанию Клиента, проводит в своем помещении занятия по обучению эксплуатации Системы с уполномоченными Клиентом лицами в согласованные Сторонами сроки.</p> <p>3.2. Документы, указанные в п.3.1.1 и п.3.1.2 настоящего Соглашения, а также документы, которые в соответствии с настоящим Соглашением Стороны обязаны представлять друг другу на бумажном носителе, Стороны вправе передавать друг другу через уполномоченного представителя или с помощью почты DHL, иной аналогичной почтовой службы.</p> <p>3.3. После получения от Клиента документов, указанных в подп. г) п. 3.1.1 настоящего Соглашения Стороны посредством Системы осуществляют обмен Электронными документами в тестовом режиме, в ходе которого проверяется следующее:</p> <ul style="list-style-type: none"> - наличие постоянной и устойчивой связи при работе Системы; - работа всех основных функций программного обеспечения Системы; - бесбойная работа Средств защиты информации; - получение и передача Электронных документов, а также формирование архивов полученных и отправленных Электронных документов. <p>3.4. После успешного тестирования Клиент</p>	<p>а) crea las Claves Tecnológicas a base de los datos recibidos del Cliente según la forma del Anexo № 5 al Convenio para cada Representante autorizado del Cliente;</p> <p>б) entrega al Cliente en el medio de almacenamiento de claves según el Acta de recepción-entrega y aceptación: las claves necesarias para codificación y decodificación de la información, creación de la FE del Cliente y verificación de la FE del Banco; Certificado de la Clave Tecnológica – Tarjeta de Registración de la Clave Abierta de FE y codificación en dos ejemplares, y un ejemplar de los Datos del Representante autorizado del Poseedor de Certificados de Claves con marca del Banco puesta en conformidad con el ap. b) p.3.1.1. del presente Convenio, y también la Documentación en forma electrónica;</p> <p>с) por deseo del Cliente da en su local clases de instrucción de explotación del Sistema con los apoderados del Cliente en el plazo concordado entre las Partes.</p> <p>3.2. Las Partes tienen el derecho a presentar una a otra a través del representante apoderado o vía correo DHL u otro servicio postal similar los documentos indicados en el p.3.1.1. y p.3.1.2. del presente Convenio, así como los documentos que las Partes están obligadas a presentar una a otra en papel en conformidad con el presente Convenio.</p> <p>3.3. Después de recibir del Cliente los documentos indicados en el ap. d) p.3.1.1. del presente Convenio, las Partes realizan el intercambio de los Documentos Electrónicos vía el Sistema en modo de prueba, durante el cual se verifica lo siguiente:</p> <ul style="list-style-type: none"> - existencia de la conexión continua y estable durante el trabajo del Sistema; - trabajo de todas las funciones principales del software del Sistema; - trabajo sin fallos de los Medios de protección de la información; - recepción y transmisión de los Documentos Electrónicos, y también formación de los archivos de los Documentos Electrónicos recibidos y enviados. <p>3.4. Después de la comprobación exitosa el</p>
--	--

посредством Системы создает Рабочие ключи и направляет в Банк запрос на создание Сертификата Рабочего ключа. Банк, на основании полученного запроса, в течение двух Рабочих дней изготавливает Сертификат Рабочего ключа. Клиент посредством Системы получает из Банка Сертификат Рабочего ключа, и отправляет в Банк извещение о начале передачи Электронных документов в рабочем режиме в виде Электронного документа «Произвольный документ в Банк», подписанного Рабочим ключом, после чего Банк начинает обслуживание Клиента с использованием Системы в рабочем режиме.

Статья 4. Права и обязанности Сторон.

4.1. Взаимные права и обязанности Сторон.

4.1.1. Стороны при обмене Электронными документами с использованием Системы обязуются руководствоваться правилами и требованиями, установленными законодательством Российской Федерации, Договорами, настоящим Соглашением и приложениями к нему, иными соглашениями между Банком и Клиентом.

4.1.2. Стороны обязуются не разглашать третьей стороне (за исключением случаев, предусмотренных законодательством Российской Федерации и настоящим Соглашением) способы защиты информации, реализованные в используемой по настоящему Соглашению Системе.

4.1.3. Каждая из Сторон обязуется немедленно (в течение не более чем одного Рабочего дня со дня получения соответствующей информации) информировать другую Сторону обо всех случаях Компрометации ключей, несанкционированного использования Системы, а также повреждениях программно-аппаратных средств обработки, хранения, передачи Электронных документов, а также Средств защиты информации, ЭП и не использовать Ключи ЭП и/или кодирования при наличии оснований полагать, что их конфиденциальность нарушена.

4.1.4. Средства защиты информации Электронных документов, предоставленные

Cliente crea por medio del Sistema las Claves de Trabajo y envía al Banco la solicitud de creación del Certificado de la Clave de Trabajo. El Banco a base de la solicitud recibida durante dos días hábiles crea el Certificado de la Clave de Trabajo. El Cliente recibe del Banco vía el Sistema el Certificado de la Clave de Trabajo y envía al Banco la notificación de inicio de transmisión de los Documentos Electrónicos en el régimen de trabajo en forma de un Documento Electrónico "Documento al Banco de formato libre" firmado con la Clave de Trabajo, después de lo que el Banco inicia el servicio del Cliente con la utilización del Sistema en el régimen de trabajo.

Artículo 4. Derechos y obligaciones de las Partes.

4.1. Derechos y obligaciones recíprocos de las Partes.

4.1.1. Durante el intercambio de los Documentos Electrónicos con la utilización del Sistema las Partes se comprometen a guiarse por las reglas y requerimientos establecidos por la legislación vigente de la Federación de Rusia, Contratos, presente Convenio y sus anexos, otros acuerdos entre el Banco y el Cliente.

4.1.2. Las Partes se comprometen a no divulgar a la tercera parte (a excepción de los casos previstos por la legislación de la Federación de Rusia y por el presente Convenio) los métodos de protección de la información, realizados en el Sistema utilizado según el presente Convenio.

4.1.3. Cada una de las Partes se compromete a informar inmediatamente (en el transcurso de no más de un Día hábil a partir de la fecha de recepción de la información correspondiente) a la otra Parte de todos los casos de Comprometimiento de las claves, utilización no autorizada del Sistema y también de deterioros de los medios software y hardware de procesamiento, almacenamiento, transmisión de los Documentos Electrónicos, así como de los Medios de protección de la información, la FE y no utilizar las Claves de la FE y/o codificación si hay razones para suponer que su confidencialidad haya sido alterada.

4.1.4. Los Medios de protección de la información de los Documentos Electrónicos

<p>Системой, признаются Сторонами достаточными для защиты информации от несанкционированного доступа, подтверждения авторства и подлинности Электронных документов.</p> <p>4.1.5. Любые Электронные документы, передаваемые по Системе, подлежат кодированию.</p> <p>4.1.6. Любые Электронные документы, передаваемые по Системе должны быть заверены ЭП Стороны - отправителя.</p> <p>4.1.7. Какие-либо ограничения полномочий Уполномоченного представителя Клиента, которые (полномочия) указаны в соответствующих Данных об Уполномоченном представителе Владельца сертификатов ключей, Банком не признаются, если иное не установлено отдельным соглашением между Клиентом и Банком. В связи с чем, Банк не осуществляет контроль за суммами платежей, суммами сделок, осуществляемых Уполномоченными представителями Клиента, в соответствии с Договорами, Соглашением, иными соглашениями между Сторонами, а также за иными ограничениями уполномоченного представителя Клиента.</p> <p>4.1.8. Стороны признают, что Уполномоченные представители Клиента, которые были указаны в Сертификате Технологических ключей до подписания настоящего Соглашения в рамках ранее заключенного соглашения об использовании электронной системы дистанционного банковского обслуживания с Банком, являются действующими Уполномоченными представителями Клиента, которые вправе соответственно подписывать ЭП все Электронные документы, предусмотренные настоящим Соглашением, и/или входить в Систему, создавать любые Электронные документы, предусмотренные настоящим Соглашением, устанавливать защищенное соединение с Банком для приема и отправки любых Электронных документов, подписанных Уполномоченными представителями Клиента, до прекращения их полномочий.</p>	<p>prestados por el Sistema se reconocen por las Partes como suficientes para la protección de la información del acceso no autorizado, confirmación de la autoría y autenticidad de los Documentos Electrónicos.</p> <p>4.1.5. Todos los Documentos Electrónicos transmitidos vía el Sistema están sujetos a codificación.</p> <p>4.1.6. Todos los Documentos Electrónicos transmitidos por el Sistema tienen que ser certificados con la FE de la Parte-remitente.</p> <p>4.1.7. El Banco no admite cualesquiera limitaciones de las facultades del Representante autorizado del Cliente que (facultades) están indicadas en los respectivos Datos del Representante autorizado del Poseedor de los Certificados de Claves, si lo otro no esté estipulado por un acuerdo especial entre el Cliente y el Banco. Por lo cual el Banco no realiza el control de los montos de pagos, montos de transacciones que se realizan por los Representantes autorizados del Cliente en conformidad con los Contratos, el Convenio, otros acuerdos entre las Partes y tampoco de otras limitaciones del Representante autorizado del Cliente.</p> <p>4.1.8. Las Partes admiten que los Representantes autorizados del Cliente que han sido mencionados en el Certificado de Claves Tecnológicas antes de firmarse el presente Convenio en el marco del convenio anteriormente celebrado con el Banco de utilización del sistema electrónico de servicio bancario a distancia, son Representantes autorizados del Cliente vigentes que tienen derecho respectivamente a firmar con FE todos los Documentos Electrónicos previstos en el presente Convenio y/o entrar en el Sistema, crear todo tipo de Documentos Electrónicos previstos en el presente Convenio, establecer la conexión protegida con el Banco para recibir y enviar todo tipo de Documentos Electrónicos firmados por los Representantes autorizados del Cliente hasta el momento de suspensión de sus facultades.</p>
<p>4.2. Права и обязанности Клиента.</p> <p>4.2.1. Клиент обязуется обеспечивать</p>	<p>4.2. Derechos y obligaciones del Cliente.</p> <p>4.2.1. El Cliente se compromete a asegurar el</p>

сохранность и целостность установленной Системы, включая Средства защиты информации, а также выполнять требования к эксплуатации Системы, изложенные в Документации.

4.2.2. Клиент по требованию Банка обязан предоставить оригиналы документов на бумажном носителе, преобразованных в Электронные документы и переданных по Системе, в течение 7 (семи) календарных дней с момента направления ему требования. Документы на бумажном носителе должны быть подписаны уполномоченными лицами Клиента и заверены печатью Клиента (при ее наличии).

4.2.3. Клиент обязуется немедленно (в течение не более чем одного Рабочего дня со дня получения соответствующей информации) информировать Банк обо всех случаях Компрометации ключей, а также несанкционированного использования Системы, повреждениях программно-аппаратных средств обработки, хранения, передачи Электронных документов, Средств защиты информации, и не использовать Ключи ЭП и/или кодирования при наличии оснований полагать, что их конфиденциальность нарушена.

4.2.4. При расторжении Соглашения Клиент обязуется уничтожить все предоставленное ему в пользование программное обеспечение (исполняемые и вспомогательные файлы) Системы. Также Клиент обязуется возвратить все предоставленные ему ключи на Ключевом носителе.

4.2.5. Клиент обязуется в сроки, предусмотренные Соглашением, обеспечить на своем расчетном счете и/или иных счетах, открытых в Банке, остаток денежных средств в размере, необходимом для оплаты услуг Банка в соответствии с Соглашением и Тарифами.

4.2.6. Клиент не имеет права тиражировать и передавать третьей стороне программное обеспечение, предоставляемое Банком по Соглашению и все конфиденциальные данные, относящиеся к Соглашению.

4.2.7. В случае изменений сведений об Уполномоченном представителе Клиента, Клиент обязан незамедлительно известить об этом Банк путем направления уведомления на

buen estado e integridad del Sistema instalado, incluso los Medios de protección de la información, y también cumplir los requerimientos de explotación del Sistema indicados en la Documentación.

4.2.2. A instancia del Banco el Cliente tiene que presentar los originales de los documentos en papel, transformados en los Documentos Electrónicos y transmitidos vía el Sistema, durante 7 (siete) días calendarios a partir del momento de envío de la demanda. Los documentos en papel tienen que ser firmados por las personas autorizadas del Cliente y certificadas con el sello del Cliente (en caso de su existencia).

4.2.3. El Cliente se compromete a informar inmediatamente al Banco (en el transcurso de no más de un Día hábil a partir de la fecha de recepción de la información correspondiente) sobre todos los casos del Comprometimiento de las claves, y también de utilización no autorizada del Sistema, de deterioros de los medios software y hardware de procesamiento, almacenamiento, transmisión de los Documentos Electrónicos, de los Medios de protección de la información y a no utilizar las Claves de la FE y/o codificación si hay razones para suponer que su confidencialidad haya sido alterada.

4.2.4. En caso de rescisión del Convenio el Cliente se compromete a destruir todo el software del Sistema prestado para su utilización (archivos ejecutables y auxiliares). Además el Cliente se compromete a devolver todas las claves prestadas a él en el Medio de Almacenamiento de claves.

4.2.5. El Cliente se compromete a asegurar la existencia del saldo de los fondos monetarios en su cuenta corriente y/u otras cuentas abiertas en el Banco en cantidad necesaria para pagar los servicios del Banco en conformidad con el Convenio y las Tarifas en los plazos previstos en el Convenio.

4.2.6. El Cliente no tiene derecho a hacer copias ni conceder a la tercera parte el software prestado por el Banco según el Convenio y todos los datos confidenciales que se refieren al Convenio.

4.2.7. En caso de modificación de los datos del Representante autorizado del Cliente, el Cliente está obligado a notificar inmediatamente al Banco sobre esto mediante el envío de la

бумажном носителе в двух экземплярах, по форме Приложения № 6 к Соглашению, подписанного собственноручными подписями уполномоченных лиц и печатью Клиента (при ее наличии) с приложением заверенной нотариально (с проставлением апостиля) или заверенной в консульстве РФ копии документа, удостоверяющего личность Уполномоченного представителя Клиента, которое будет являться неотъемлемой частью Сертификата Технологического ключа. При получении такого уведомления Банк проставляет отметки о получении и направляет один экземпляр Клиенту.

В случае изменения в Данных об Уполномоченном представителе Владельца сертификатов ключей вида права подписи Электронных документов, Клиент предоставляет в Банк путем направления на бумажном носителе только уведомления в двух экземплярах по форме Приложения №6 к Соглашению, заверенного собственноручными подписями уполномоченных лиц и печатью Клиента (при ее наличии).

4.2.8. В случае смены руководителя Клиента, последний обязан подтвердить права действующего Уполномоченного представителя Клиента или предоставить Данные об Уполномоченном представителе Владельца сертификатов ключей по форме Приложения №5 к Соглашению на нового Уполномоченного представителя Клиента с приложением заверенной нотариально (с проставлением апостиля) или заверенной в консульстве РФ копии документа, удостоверяющего личность нового Уполномоченного представителя Клиента и с Уведомлением о компрометации ключей (Приложение №7 к Соглашению).

4.2.9. При возникновении, по мнению Клиента, случаев Компрометации ключей, а также в случае прекращения полномочий Уполномоченного представителя Клиента, Клиент осуществляет действия согласно п.п.9,10 Приложения №1 к Соглашению.

4.2.10. Клиент имеет право, при необходимости, воспользоваться помощью специалиста Банка для устранения неполадок, возникших в Системе, направив в Банк письменную заявку (см. пункт 7 Приложения

notificación en papel en dos ejemplares según la forma del Anexo № 6 al Convenio firmada con firmas autógrafas de las personas autorizadas y con el sello del Cliente (en caso de su existencia), en adjunto con una copia del documento de identidad del Representante autorizado del Cliente notariada (con apostilla) o certificada en el Consulado de la Federación de Rusia, que formará parte integrante del Certificado de Clave Tecnológica. En caso de recepción de tal notificación el Banco pone las marcas de recepción y envía un ejemplar al Cliente.

En caso de modificación del tipo de uso de firma de los Documentos Electrónicos en los Datos del Representante autorizado del Poseedor de Certificados de Claves, el Cliente envía al Banco sólo la notificación en papel en dos ejemplares según forma del Anexo No 6 al Convenio, certificado con firmas autógrafas de las personas autorizadas y con el sello del Cliente (en caso de su existencia).

4.2.8. En caso de cambio del Gerente del Cliente, éste último está obligado a confirmar los derechos del Representante autorizado del Cliente vigente o presentar los datos del Representante autorizado del Poseedor de Certificados de Claves según la forma del Anexo № 5 al Convenio para el nuevo Representante autorizado del Cliente, en adjunto con una copia del documento de identidad del nuevo Representante autorizado del Cliente, notariada (con apostilla) o certificada en el Consulado de la Federación de Rusia, junto con la Notificación de comprometimiento de claves (Anexo № 7 al Convenio).

4.2.9. En caso de ocurrir Comprometimientos de claves, según la opinión del Cliente, y además en caso de sustitución del cargo del Representante autorizado del Cliente, el Cliente actúa en conformidad con pp.9, 10 del Anexo № 1 al Convenio.

4.2.10. El Cliente tiene derecho, en caso de que sea necesario, a recurrir a la asistencia del experto del Banco para eliminar fallos en el Sistema, enviando al Banco la solicitud escrita (ver p.7 del Anexo № 2 al Convenio). Según los

№2 к Соглашению). По результатам работы специалиста, в соответствии с заявкой Клиента, Стороны подписывают акт об оказании услуг.

4.2.11. Клиент обязан информировать Банк в письменной форме об изменении своего адреса, контактной информации и реквизитов, указанных в статье 12 настоящего Соглашения, а также об изменении иной информации, касающейся исполнения Сторонами Соглашения, по мере внесения изменений, незамедлительно представлять в Банк документы, подтверждающие изменения данных сведений.

Все риски неблагоприятных последствий, связанных с несвоевременным уведомлением Банка о произошедших изменениях, в том числе, указанных в п.4.2.7-4.2.9 Соглашения, несет Клиент.

4.2.12. Клиент обязуется не передавать третьим лицам свои права и обязанности по Соглашению без письменного согласия Банка.

4.2.13. Клиент обязан проверять наличие новых Электронных документов от Банка, направленных в адрес Клиента, ежедневно, за исключением официально установленных выходных и праздничных нерабочих дней. За убытки, возникшие в результате неисполнения указанной обязанности Клиентом, Банк ответственности не несет.

4.2.14. Клиент обязуется по требованию Банка представлять документы, подтверждающие данные об Уполномоченном представителе Клиента.

4.3. Права и обязанности Банка.

4.3.1. Банк не принимает к исполнению Электронные документы, оформленные с нарушением требований законодательства Российской Федерации, Соглашения.

4.3.2. Банк не имеет права самостоятельно корректировать реквизиты Электронных документов Клиента.

4.3.3. Банк обязуется в течение 5 (пяти) Рабочих дней после выполнения Клиентом обязательств, в соответствии с п. 3.1.1 настоящего Соглашения, произвести работы и оказать услуги, предусмотренные п. 3.1.2 настоящего Соглашения.

4.3.4. Банк обязуется принимать от Клиента

resultados de trabajo del experto, en conformidad con la solicitud del Cliente, las Partes firman el Acta de prestación de servicios.

4.2.11. El Cliente está obligado a informar al Banco en forma escrita sobre el cambio de su dirección postal, información de contacto y datos indicados en el artículo 12 del presente Convenio, y también sobre la modificación de cualquier otra información referente al cumplimiento por las Partes del Convenio; a medida de que sean inscritas presentar inmediatamente al Banco los documentos que confirmen la modificación de estos datos.

El Cliente es responsable de todos los riesgos de consecuencias desfavorables causadas por la notificación inoportuna del Banco sobre las modificaciones realizadas, incluso las estipuladas en los pp.4.2.7-4.2.9 del Convenio.

4.2.12. El Cliente se compromete a no conceder a los terceros sus derechos y obligaciones según el Convenio sin consentimiento escrito del Banco.

4.2.13. El Cliente está obligado a verificar cotidianamente la presencia de nuevos Documentos Electrónicos del Banco enviados al Cliente, a excepción de los días de descanso y días festivos no laborables, establecidos oficialmente. El Banco no es responsable de las pérdidas causadas por no haber realizado la obligación indicada.

4.2.14. El Cliente se compromete a presentar los documentos que confirmen los datos del Representante autorizado del Cliente a instancia del Banco.

4.3. Derechos y obligaciones del Banco.

4.3.1. El Banco no acepta para la ejecución los Documentos Electrónicos formalizados con infracciones de los requerimientos de la legislación de la Federación de Rusia y del Convenio.

4.3.2. El Banco no tiene derecho a cambiar independientemente los requisitos de los Documentos Electrónicos del Cliente.

4.3.3. El Banco se compromete a realizar los trabajos y prestar los servicios previstos por el p.3.1.2. del presente Convenio en el transcurso de 5 (cinco) días hábiles después de la ejecución por el Cliente de las obligaciones en conformidad con el p.3.1.1. del presente Convenio.

4.3.4. El Banco se compromete a recibir los

Электронные документы, подписанные Уполномоченным (и) представителем (ями) Клиента в соответствии с условиями настоящего Соглашения и требованиями законодательства Российской Федерации и осуществлять операции, сделки, иные действия в сроки, предусмотренные Договором, Соглашением, иными соглашениями между Сторонами, на основании Электронных документов Клиента, поступивших по Системе.

4.3.5. Банк имеет право отказать Клиенту в приеме к исполнению Электронных документов, если Клиент не предоставит документы, указанные в п. 4.2.8 настоящего Соглашения. В случае непредставления подтверждающих документов, Банк не будет нести ответственность за последствия совершения операций, иных действий, сделок на основании надлежащим образом оформленного Клиентом Электронного документа, подписанного Уполномоченным представителем Клиента, данные о котором были предоставлены Клиентом в Банк ранее.

4.3.6. Банк имеет право отказать Клиенту в приеме любого Электронного документа по своему усмотрению, в том числе, но не исключая, в случае возникновения у него подозрений, что Электронный документ подписан не Уполномоченным представителем Клиента и/или операция, осуществляемая с помощью Электронного документа, имеет признаки мошенничества и/или в случае иного нарушения Клиентом Соглашения, при этом Клиент вправе передать в Банк соответствующий платежный, иной документ на бумажном носителе, составленный в соответствии с условиями Договоров, Соглашения, иных соглашений между Банком и Клиентом, законодательством Российской Федерации. О своем отказе в приеме Электронного документа Банк обязуется уведомить Клиента не позднее дня, следующего за днем поступления Электронного документа в Банк, путем направления сообщения Клиенту по Системе или по факсу, номер которого указан в статье 12 настоящего Соглашения.

4.3.7. Банк обязуется консультировать Клиента по вопросам работы с Системой, предоставлять Клиенту новые версии

Documentos Electrónicos del Cliente firmados por el (los) Representante(s) autorizado(s) del Cliente en conformidad con los términos del presente Convenio y con los requerimientos de legislación de la Federación de Rusia y realizar operaciones, transacciones, otras acciones en plazos previstos por el Contrato, por el Convenio, por otros acuerdos entre las Partes, a base de los Documentos Electrónicos del Cliente recibidos vía el Sistema.

4.3.5. El Banco tiene el derecho a negarse a recibir del Cliente para la ejecución los Documentos Electrónicos si el Cliente no presenta los documentos indicados en el p.4.2.8 del presente Convenio. En caso de que los documentos justificantes no sean presentados el Banco no será responsable de las consecuencias de realización de las operaciones, otras acciones, transacciones a base del Documento Electrónico del Cliente, debidamente formalizado y firmado por el Representante autorizado del Cliente, los datos del cual han sido presentados al Banco por el Cliente anteriormente.

4.3.6. El Banco tiene el derecho a negarse a su juicio a recibir del Cliente cualquier Documento Electrónico, incluso pero sin limitación, en caso de tener sospechas de que el Documento Electrónico no haya sido firmado por un Representante autorizado del Cliente y/o que la operación realizada por medio del Documento Electrónico tenga indicios de fraude y/o en caso de cualquier otra alteración por parte del Cliente del Convenio; al mismo tiempo el Cliente tiene derecho a presentar al Banco un documento de pago correspondiente, otro documento en papel formalizado en conformidad con los términos de los Contratos, del Convenio, otros acuerdos entre el Banco y el Cliente, la legislación de la Federación de Rusia. El Banco se compromete a notificar al Cliente de su negativa a recibir el Documento Electrónico a más tardar el día siguiente al día de la entrada del Documento Electrónico en el Banco, enviando una comunicación correspondiente al Cliente por medio del Sistema o vía fax, cuyo número está indicado en el artículo 12 del presente Convenio.

4.3.7. El Banco se compromete a asesorar al Cliente sobre las cuestiones de trabajo con el Sistema, prestar al Cliente las versiones nuevas

Системы, а также информировать Клиента обо всех изменениях порядка функционирования Системы в течение всего срока действия настоящего Соглашения. Консультирование Клиента в рамках настоящего пункта может происходить в Рабочие дни с 10.00 до 16.00 Московского времени.

4.3.8. Банк обязуется в случае невозможности устранить неполадки, возникшие в Системе, по месту нахождения Банка, направить к Клиенту специалиста для устранения неполадок, возникших в Системе, в течение 15 (пятнадцати) календарных дней с момента получения письменной заявки от Клиента. Необходимость выезда к Клиенту определяется специалистами Банка с учетом возникших неполадок в Системе.

4.3.9. Банк имеет право запрашивать у Клиента подтверждение данных об Уполномоченном представителе Клиента.

4.3.10. Банк информирует Клиента о совершении каждой операции по Счету, счету депо с использованием Системы или без ее использования путем предоставления Клиенту выписки (на английском языке) по Счетам, счету депо не позднее Рабочего дня Банка, следующего за днем совершения операций по Счетам, счету депо путем направления их посредством Системы. Днем выдачи (получения) указанных выписок считается день ее направления Банком по Системе.

4.3.11. Банк имеет право вносить в одностороннем порядке изменения в порядок функционирования Системы.

4.3.12. Банк имеет право приостановить обслуживание Клиента с использованием Системы на время спорных ситуаций с уведомлением об этом Клиента.

4.3.13. Банк имеет право приостановить обслуживание Клиента с использованием Системы для выполнения неотложных, аварийных и регламентных работ, связанных с обслуживанием Системы.

4.3.14. Банк имеет право отказать в приеме к исполнению Электронного документа, переданного Клиентом по Системе, в случае истечения срока полномочий Уполномоченного представителя Клиента, если такой срок будет установлен Клиентом. В этом случае Банк приостанавливает

del Sistema, y también informar al Cliente sobre todos los cambios del reglamento de funcionamiento del Sistema durante todo el plazo de vigencia del presente Convenio. El asesoramiento al Cliente en el marco del presente punto puede realizarse los días hábiles, de 10.00 a 16.00, hora de Moscú.

4.3.8. En el caso de imposibilidad de eliminar los defectos del Sistema en la ubicación del Banco, el Banco se compromete a dirigir al Cliente a un experto para eliminar los defectos del Sistema durante 15 (quince) días calendarios a partir del momento de recepción de la solicitud escrita del Cliente. La necesidad de salida al Cliente se determina por los expertos del Banco teniendo en cuenta los defectos surgidos en el Sistema.

4.3.9. El Banco tiene derecho a solicitar al Cliente la confirmación de los datos del Representante autorizado del Cliente.

4.3.10. El Banco informa al Cliente sobre la realización de cada operación con la Cuenta o cuenta de depósito por medio del Sistema o sin su utilización enviando al Cliente por medio del Sistema los estados de Cuentas o cuenta de depósito (en inglés) a más tardar el día hábil siguiente a la fecha de realización de la operación con las Cuentas o cuenta de depósito. El día de emisión (recepción) de los estados de cuenta mencionados se considera el día de su envío por el Banco por medio del Sistema.

4.3.11. El Banco tiene el derecho a modificar unilateralmente el reglamento de funcionamiento del Sistema.

4.3.12. El Banco tiene el derecho a suspender el servicio al Cliente por medio del Sistema durante situaciones de controversia, enviando al Cliente una notificación de esto.

4.3.13. El Banco tiene el derecho a suspender el servicio al Cliente por medio del Sistema para realizar trabajos urgentes de reparación o reglamentarios relacionados con el mantenimiento del Sistema.

4.3.14. El Banco tiene el derecho a negarse a recibir para la ejecución un Documento Electrónico remitido por el Cliente por el Sistema en caso de expiración del plazo de facultades del Representante autorizado del Cliente, si tal plazo es establecido por el Cliente. En este caso el Banco suspende (bloquea) la utilización de las

(блокирует) использование Ключей ЭП и/или кодирования до принятия от Клиента соответствующего Уведомления о внесении изменений в Данные об Уполномоченном представителе Владельца сертификатов ключей по форме Приложения №6 к Соглашению или Уведомления о компрометации ключей (Приложение №7 к Соглашению).

4.3.15. Банк имеет право отказать Клиенту в приеме к исполнению Электронного документа, если Клиент заполнил поля Электронного документа с ошибками. В этом случае Клиенту направляется квитанция с указанием причины отказа.

Статья 5. Конфиденциальность.

5.1. Условия и информация, содержащаяся в Соглашении, а также вся переписка, связанная с его исполнением, считаются обеими Сторонами конфиденциальной информацией, составляющей, в том числе, банковскую и коммерческую тайну, которую Стороны не вправе разглашать третьим лицам без предварительного письменного согласия другой Стороны, за исключением случаев, предусмотренных законодательством Российской Федерации и Соглашением, предоставления такой информации независимым аудиторским организациям по их требованию в ходе проведения аудита бухгалтерского учета и финансовой (бухгалтерской) отчетности; когда она оказалась известной третьим лицам до того, как Стороны ее разгласили.

Статья 6. Финансовые взаимоотношения.

6.1. Порядок оплаты, стоимость работ и услуг, оказываемых Банком Клиенту по настоящему Соглашению, устанавливаются Тарифами¹ и настоящим Соглашением. Расчеты производятся в рублях путем списания

Claves de FE y/o codificación hasta recibir del Cliente la Notificación correspondiente de inscripción de modificaciones en los Datos del Representante autorizado del Poseedor de certificados de claves según la forma del Anexo № 6 al Convenio o la Notificación de comprometimiento de claves (Anexo № 7 al Convenio).

4.3.15. El Banco tiene el derecho a negarse a recibir del Cliente un Documento Electrónico para la ejecución si el Cliente ha completado los campos del Documento Electrónico con errores. En este caso se le envía al Cliente una nota indicando la razón de la negativa.

Artículo 5. Confidencialidad.

5.1. Los términos y la información que contiene el Convenio, y también toda la correspondencia relacionada con su cumplimiento se consideran por ambas Partes como la información confidencial que representa incluso el secreto bancario y comercial, el que las Partes no tienen derecho a divulgar a los terceros sin consentimiento escrito preliminar de la otra Parte, salvo los casos, previstos por la legislación de la Federación de Rusia y el Convenio y de concesión de tal información a las compañías de auditoría independientes a su instancia durante la realización de la auditoría de contabilidad y de informes financieros; cuando la información se ha dado a conocer a los terceros antes de que las Partes la divulguen.

Artículo 6. Relaciones financieras.

6.1. El reglamento de pago, coste de trabajos y servicios prestados por el Banco al Cliente según el presente Convenio, se establecen por las Tarifas¹ y el presente Convenio. La cancelación se realiza en rublos debitando el Banco (sin

¹ Тарифы не включают расходы на выезд за пределы г. Москвы к месту проведения работ по установке и обслуживанию Системы (в том числе, устранение неполадок), которые оплачиваются Клиентом дополнительно на основании представленных Банком документов, подтверждающих эти расходы и списываются Банком со счета Клиента без дополнительных распоряжений Клиента

¹ Las Tarifas no incluyen los gastos de salida fuera de los límites de la ciudad de Moscú al lugar de ejecución de trabajos de instalación y servicio del Sistema (incluso eliminación de fallos) que el Cliente paga adicionalmente a base de los documentos justificantes de los gastos presentados por el Banco y se debitan de la cuenta del Cliente por el Banco sin disposiciones adicionales del Cliente.

Банком (без дополнительных распоряжений Клиента) денежных средств с расчетного и/или иных счетов Клиента, открытых в Банке, с которых такое списание допускается законодательством Российской Федерации, предварительно полностью до оказания услуг и/или до момента получения Банком извещения Клиента, предусмотренного п. 3.4 настоящего Соглашения. Если денежные средства списываются со счета Клиента в иностранной валюте, а сумма, причитающаяся Банку в соответствии с Тарифами, выражена в рублях, Банк самостоятельно производит конверсию указанных средств по курсу Банка России на день совершения операции и направляет полученную сумму для оплаты услуг Банка.

6.2. В случае если остаток денежных средств на расчетном и/или иных счетах Клиента не позволяет Банку в срок и в размере, определенных настоящим Соглашением и действующими Тарифами, произвести списание платы за услуги Банка, Банк имеет право не оказывать запрашиваемые Клиентом услуги и/или приостановить обслуживание Клиента по Системе до момента полной оплаты задолженности Клиентом, соответственно уведомив об этом Клиента не менее чем за 5 (пять) календарных дней. Клиент отказывается от любых претензий к Банку за возникновение в этом случае возможных убытков, включая реальный ущерб и упущенную выгоду, связанных с задержками в проведении Клиентом операций, осуществления иных действий, сделок.

6.3. В случае расторжения Клиентом Соглашения в одностороннем порядке, Клиент обязан не позднее 7 (семи) календарных дней от даты направления уведомления о расторжении оплатить стоимость оказанных услуг.

6.4. В части прав Банка на списание денежных средств (без дополнительных распоряжений Клиента) со счетов Клиента Соглашение вносит соответствующие изменения и дополнения и является составной и неотъемлемой частью Договоров. В случае каких-либо противоречий между положениями и условиями Договоров и

disposiciones adicionales del Cliente) los fondos monetarios de la cuenta corriente y/o otras cuentas del Cliente abiertas en el Banco, el débito de las cuales está permitido por la legislación de la Federación de Rusia, previamente y por completo antes de la prestación de servicios y/o antes del momento de recepción por el Banco de la notificación del Cliente prevista por el p.3.4 del presente Convenio. Si los recursos monetarios se cobran de la cuenta del Cliente en moneda extranjera y el importe correspondiente al Banco en conformidad con las Tarifas está expresada en rublos, el Banco realizará independientemente la conversión de los recursos indicados según el tipo de cambio del Banco de Rusia al día de ejecución de la operación y destinará el monto recibido para pagar los servicios del Banco.

6.2. En caso de que el saldo de fondos monetarios en la cuenta corriente y/o otras cuentas del Cliente no permite al Banco debitar los recursos monetarios con el fin de cancelar los servicios del Banco en plazo y cantidad determinados por el presente Convenio y las Tarifas vigentes, el Banco tiene derecho a no prestar servicios solicitados por el Cliente y/o suspender el servicio al Cliente por medio del Sistema hasta la cancelación completa de la deuda por parte del Cliente, con respectiva notificación al Cliente en el plazo de no menos de 5 (cinco) días calendarios. En este caso el Cliente renuncia a todas las reclamaciones al Banco por las posibles pérdidas, incluso daños reales y pérdida de beneficios causados por las demoras en la realización de las operaciones del Cliente u otras acciones o transacciones.

6.3. En caso de rescisión del Convenio por el Cliente de modo unilateral, el Cliente está obligado a cancelar el coste de los servicios prestados a más tardar durante 7 (siete) días calendarios a partir de la fecha de envío de la notificación de rescisión.

6.4. En referencia a los derechos del Banco a debitar fondos monetarios de las cuentas del Cliente (sin disposiciones adicionales del Cliente) el Convenio inscribe las modificaciones y adiciones correspondientes y forma parte constituyente e integrante de los Contratos. En caso de contradicciones entre las disposiciones y términos de los Contratos y del Convenio que

Соглашения, касающимися списания денежных средств (без дополнительных распоряжений Клиента) со счетов Клиента, положения и условия Соглашения имеют преимущественную силу.

6.5. Клиент настоящим дает согласие на исполнение (в том числе частичное) Банком платежных требований/инкассовых поручений Банка или иных документов, установленных Банком России, для осуществления прав, предусмотренных п.6.1 Соглашения.

Статья 7. Ответственность Сторон.

7.1. За неисполнение и/или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Соглашению Стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации.

7.2. Клиент несет ответственность за сохранность и целостность установленного программного обеспечения, включая Средства защиты информации, за выполнение требований к эксплуатации Системы, изложенных в Соглашении и Документации, за надлежащее выполнение условий Соглашения, а также за передачу ключей на Ключевом носителе только Уполномоченному представителю Клиента, указанному в соответствующих Данных об Уполномоченном представителе Владельца сертификатов ключей.

7.3. Банк несет ответственность перед Клиентом в соответствии с законодательством Российской Федерации при наличии вины за реальный ущерб, но не за упущенную выгоду, а также с учетом ограничений, предусмотренных п.7.4 настоящего Соглашения, за точное, своевременное и полное исполнение поручений и инструкций Клиента по проведению банковских, депозитарных операций, по осуществлению иных действий, сделок в соответствии с соглашениями между Сторонами, на основании надлежащим образом оформленных и своевременно переданных по Системе Электронных документов Клиента.

7.4. Банк не несет ответственности:

- за последствия совершения операций, иных действий, сделок на основании надлежащим

concernen al cobro de los recursos monetarios de las cuentas del Cliente (sin disposiciones adicionales del Cliente) las disposiciones y términos del Convenio tienen la fuerza prioritaria.

6.5. Por el presente el Cliente da su consentimiento para la ejecución por el Banco (incluso parcial) de las demandas de pago/órdenes de cobro del Banco o de otros documentos estipulados por el Banco de Rusia para el cumplimiento de derechos previstos en el p.6.1 del Convenio.

Artículo 7. Responsabilidad de las Partes.

7.1. Las Partes son responsables del incumplimiento y/o cumplimiento indebido de las obligaciones según el presente Convenio en conformidad con la legislación de la Federación de Rusia.

7.2. El Cliente es responsable de la integridad y buen estado del software instalado, incluso los Medios de protección de la información, de la ejecución de los requerimientos a la explotación del Sistema, indicados en el Convenio y la Documentación, del cumplimiento apropiado de los términos del Convenio y también de la entrega de las claves en el Medio de almacenamiento de claves sólo al Representante autorizado del Cliente indicado en los Datos correspondientes del Representante autorizado del Poseedor de Certificados de Claves.

7.3. El Banco es responsable ante el Cliente conforme a la legislación de la Federación de Rusia en caso de existencia de culpa del daño real, pero no de pérdida de beneficios, y también tomando en cuenta las limitaciones previstas en el p.7.4. del presente Convenio, del cumplimiento preciso, oportuno y completo de los encargos e instrucciones del Cliente de realización de operaciones bancarias, depositarias y otras acciones y transacciones en conformidad con los acuerdos entre las Partes, a base de los Documentos Electrónicos del Cliente debidamente formalizados y oportunamente transmitidos por medio del Sistema.

7.4. El Banco no es responsable:

- de las consecuencias de realización de operaciones, otras acciones y transacciones a

<p>образом оформленного Клиентом Электронного документа, признанного верным и принятого Банком к исполнению (любой Электронный документ, подписанный Уполномоченным представителем Клиента в соответствии с Соглашением и полученный Банком по Системе, в любом случае признается Электронным документом, исходящим от Клиента, что не допускает отказ Клиента от того, что такой документ направлен с его стороны, ни при каких обстоятельствах);</p> <ul style="list-style-type: none"> - за последствия совершения операций, иных действий, сделок на основании надлежащим образом оформленного Клиентом Электронного документа, подписанного прежним Уполномоченным представителем Клиента, до даты получения от Клиента Уведомления о компрометации ключей (Приложение №7 к Соглашению) и/или новых Данных об Уполномоченном представителе Владельца сертификатов ключей (Приложение №5 к Соглашению); - за последствия отказа Банка, в соответствии с пунктом 4.3.5 и пунктом 4.3.6 настоящего Соглашения, от приема к исполнению Электронного документа, переданного Клиентом по Системе; - за последствия отказа Банка от приема к исполнению Электронного документа, переданного Клиентом по Системе, в случае истечения срока полномочий Уполномоченного представителя Клиента в случае, если такой срок будет установлен Клиентом; - за последствия использования Системы, установленной у Клиента, посторонними, а также неуполномоченными на это лицами; - за последствия разглашения Клиентом информации о порядке работы Системы, включая порядок использования Средств защиты информации; - за нарушение работы Системы и возникновение трудностей в осуществлении операций, иных действий посредством Системы в результате ошибок и неточностей, допущенных Клиентом; - за нарушение работы Системы в результате неисправности Средств обработки и хранения информации Клиента, используемых для 	<p>base del Documento Electrónico del Cliente debidamente formalizado, reconocido como correcto y aceptado por el Banco para la ejecución (cualquier Documento Electrónico, firmado por el Representante autorizado del Cliente en conformidad con el Convenio y recibido por el Banco vía el Sistema en todo caso se reconoce como un Documento Electrónico remitido por el Cliente, lo que no permite de ningún modo el rechazo del Cliente a reconocer que tal documento haya sido enviado de su parte);</p> <ul style="list-style-type: none"> - de las consecuencias de realización de operaciones y transacciones a base de un Documento Electrónico debidamente formalizado por el Cliente, firmado por el Representante autorizado del Cliente anterior, hasta la fecha de recepción del Cliente de la Notificación del Comprometimiento de claves (Anexo № 7 al Convenio) y/o nuevos Datos del Representante autorizado del Poseedor de Certificados de Claves (Anexo № 5 al Convenio); - de las consecuencias de la negativa del Banco a aceptar para la ejecución un Documento Electrónico transmitido por el Cliente por el Sistema en conformidad con el p.4.3.5 y p.4.3.6 del presente Convenio; - de las consecuencias de la negativa del Banco a aceptar para la ejecución un Documento Electrónico transmitido por el Cliente por el Sistema en caso de expiración del plazo de facultades del Representante autorizado del Cliente, si tal plazo es establecido por el Cliente; - de las consecuencias de la utilización del Sistema instalado en el local del Cliente por personas extrañas y no autorizadas; - de las consecuencias de divulgación por el Cliente de la información sobre el reglamento de trabajo del Sistema, incluso el reglamento de utilización de los Medios de protección de la información; - de fallos en el trabajo del Sistema y surgimiento de dificultades en la ejecución de operaciones y otras acciones por medio del Sistema causados por errores e inexactitud cometidos por el Cliente; - de fallos en el trabajo del Sistema causados por los problemas de los Medios de procesamiento y almacenamiento de información del Cliente,
--	--

- доступа к Системе;
- за нарушение работы Системы в результате действий третьих лиц;
 - за последствия нарушения Клиентом требований и правил, приведенных в Соглашении и Документации;
 - за последствия нарушения работоспособности телекоммуникационных линий связи, Интернета;
 - за убытки Клиента, возникшие вследствие несвоевременного сообщения Банку о Компрометации ключей;
 - за убытки, возникшие в результате утраты (порчи, передачи, утери, разглашения) Клиентом применяемых в Системе паролей, Ключей ЭП и/или кодирования, Конфиденциальной информации и/или программного обеспечения;
 - за убытки, возникшие в результате использования Системы в нарушение каких-либо требований законодательства, применимого к деятельности Клиента.

Статья 8. Порядок разрешения споров.

8.1. Стороны примут все меры к разрешению всех споров и разногласий, связанных с толкованием Сторонами настоящего Соглашения и его выполнением путем переговоров.

8.2. В случае, если Стороны не придут к взаимоприемлемому решению путем переговоров, Сторона, предъявившая претензию, официально вручает другой Стороне уведомление о претензии на бумажном носителе. Сторона, получившая уведомление, проводит расследование по факту претензии в течение 7 календарных дней от даты получения уведомления, по истечении которых на бумажном носителе уведомляет другую Сторону о результатах расследования.

8.3. В случае, если результаты расследования не удовлетворяют Сторону, предъявившую претензию, либо если такое уведомление не получено Стороной, предъявившей претензию, Стороны формируют техническую комиссию для разбора конфликтной ситуации в течение 15 (пятнадцати) календарных дней с момента истечения срока, указанного в п. 8.2

- utilizados para el acceso al Sistema;
- de fallos en el trabajo del Sistema causados por acciones de los terceros;
 - de las consecuencias de infracción por el Cliente de los requerimientos y reglas indicados en el Convenio y la Documentación;
 - de las consecuencias de fallas de la capacidad de trabajo de las líneas de telecomunicación y de Internet;
 - de pérdidas del Cliente surgidas a consecuencia de la notificación inoportuna del Banco sobre el Comprometimiento de claves;
 - de pérdidas causadas por pérdida (deterioro, cesión, pérdida, divulgación) por el Cliente de las contraseñas utilizadas en el Sistema, Claves de FE y/o codificación, Información Confidencial y/o software;
 - de pérdidas surgidas como resultado de la utilización del Sistema en infracción de algunos requerimientos de la legislación aplicable a la actividad del Cliente.

Artículo 8. Reglamento de resolución de controversias.

8.1. Las Partes tomarán todas las medidas para la resolución por medio de negociaciones de todos los desacuerdos y controversias vinculados a la interpretación por las Partes del presente Convenio y su ejecución.

8.2. En caso de que las Partes no lleguen a una resolución mutuamente aceptable por medio de las negociaciones, la Parte que presenta la reclamación entrega oficialmente a la otra Parte una notificación de reclamación en papel. La Parte que ha recibido la reclamación realiza una investigación según la reclamación durante 7 días calendarios a partir de la fecha de recepción de la notificación y al expirar el plazo indicado notifica a la otra Parte de los resultados de la investigación en papel.

8.3. En caso de que los resultados de la investigación no satisfagan a la Parte que ha presentado la reclamación o tal notificación no haya sido recibida por la Parte que ha presentado la reclamación, las Partes forman una comisión técnica para el análisis de la situación de controversia durante 15 (quince) días calendarios a partir del momento de expiración del plazo

настоящего Соглашения. Целью работы комиссии является установление правомерности и обоснованности претензии. Порядок разбора конфликтной ситуации приведен в Приложении №4 к настоящему Соглашению. В состав комиссии включаются в равном количестве представители Банка и представители Клиента, в случае необходимости, независимые эксперты. Состав комиссии согласовывается Сторонами в акте. Их полномочия подтверждаются доверенностями. Срок действия комиссии составляет не более 14 календарных дней.

8.4. Работа комиссии проходит на территории Банка.

8.5. В случае отсутствия у одной из Сторон каких-либо материалов, требуемых для установления правомерности и обоснованности претензии (перечень материалов приведен в Приложении №4 к Соглашению), спор решается в пользу другой Стороны.

8.6. Результат работы комиссии оформляется актом, в котором определяются последующие действия Сторон.

8.7. В случае, если техническая комиссия не будет создана в сроки, предусмотренные настоящим Соглашением, либо, если в течение 14 календарных дней с момента создания технической комиссии, ее работа не даст результата, либо, если Стороны не придут к взаимоприемлемому решению, спор передается на рассмотрение в Арбитражный суд г. Москвы в соответствии с законодательством Российской Федерации.

8.8. Стороны признают, что Электронные документы, направленные Сторонами друг другу по Системе или хранящиеся в Банке в соответствии с Соглашением, могут быть представлены Банком в качестве надлежащего доказательства в суд в случае рассмотрения спора, возникшего в результате применения Системы, а также при рассмотрении споров в досудебном порядке в соответствии с Соглашением.

Статья 9. Срок действия Соглашения.

9.1. Соглашение вступает в силу с момента его подписания уполномоченными

индикатором в п.8.2. del presente Convenio. El objetivo del trabajo de la comisión es el establecimiento de legitimidad y razonabilidad de la reclamación. El reglamento del análisis de la situación de controversia está estipulado en el Anexo № 4 al presente Convenio. La comisión será integrada por los representantes del Banco y del Cliente en cantidad igual, y en caso de que sea necesario, por los expertos independientes. La composición de la comisión se concuerda por las Partes en el acta. Sus facultades se justifican por medio de las autorizaciones. El período de funcionamiento de la comisión no superará 14 días calendarios.

8.4. La comisión funcionará en el territorio del Banco.

8.5. En caso de que una de las Partes no disponga de algunos materiales necesarios para la determinación de legitimidad y razonabilidad de la reclamación (la lista de los materiales está estipulada en el Anexo № 4 al Convenio), el conflicto se resuelve a favor de la otra Parte.

8.6. El resultado del trabajo de la comisión se formaliza con un Acta, en la cual se determinan las acciones siguientes de las Partes.

8.7. En el caso de que la comisión técnica no fuere creada en los plazos previstos por el presente Convenio, o si durante 14 días seguidos desde el momento de creación de la comisión técnica su trabajo no fuere eficiente, o si las Partes no llegaren a la solución recíprocamente aceptable, la disputa se pasa a la consideración del Tribunal Arbitral de la ciudad de Moscú en conformidad con la legislación de la Federación de Rusia.

8.8. Las Partes admiten que los Documentos Electrónicos enviados por las Partes una a otra por el Sistema o los que están en custodia en el Banco en conformidad con el Convenio, pueden ser presentados por el Banco a los tribunales en calidad de prueba conveniente en caso del análisis de la controversia surgida como resultado de utilización del Sistema, y también durante el análisis de controversias en la investigación anteprocesal en conformidad con el Convenio.

Artículo 9. Plazo de vigencia del Convenio.

9.1. El Convenio entra en vigor a partir del momento de su firma por los representantes

представителями Сторон.

9.2. Соглашение действует до момента прекращения обязательств по всем Договорам.

9.3. Банк вправе отказаться от исполнения настоящего Соглашения в одностороннем порядке, письменно уведомив об этом Клиента, в случае, если по истечении 6 (Шести) месяцев с даты подписания Соглашения Банком от Клиента посредством Системы в течение указанного времени не будет получен Электронный документ в соответствии с п.3.4 Соглашения или в течение указанного времени Клиент не устанавливал защищенное соединение с Банком для приема и отправки любых Электронных документов.

9.4. Соглашение может быть расторгнуто по письменному заявлению одной из Сторон (односторонний отказ от исполнения Соглашения полностью), направленному другой Стороне не позднее, чем за 14 (четырнадцать) календарных дней до даты расторжения.

9.5. Расторжение настоящего Соглашения до истечения срока его действия не освобождает Стороны от выполнения обязательств, предусмотренных настоящим Соглашением и не исполненных до даты его расторжения, и не лишает Сторону, чьи права по настоящему Соглашению нарушены в результате невыполнения обязательств другой Стороной, требовать защиты своих прав в соответствии с законодательством Российской Федерации и настоящим Соглашением.

Статья 10. Обстоятельства непреодолимой силы.

10.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение и/или ненадлежащее исполнение обязательств по Соглашению, если такое неисполнение явилось результатом действий или обстоятельств непреодолимой силы (далее Форс-мажор), то есть чрезвычайных и непредотвратимых при данных условиях обстоятельств.

10.2. Под термином Форс-мажор понимаются, в частности, наводнение, пожар, землетрясение, ураган, взрыв, оседание

аподерados de las Partes.

9.2. En Convenio está en vigor hasta el momento de terminación de las obligaciones según todos los Contratos.

9.3 El Banco tiene el derecho a negarse unilateralmente a cumplir el presente Convenio, enviando una notificación escrita al Cliente, si transcurrido el plazo de 6 (Seis) meses a partir de la fecha de suscripción del Convenio el Banco no reciba del Cliente por medio del Sistema el Documento Electrónico conforme al p.3.4. del Convenio o si durante el plazo indicado el Cliente no ha establecido la conexión protegida con el Banco para recibir y remitir cualesquiera Documentos Electrónicos.

9.4. El Convenio puede ser rescindido por solicitud escrita de una de las Partes (renuncia unilateral de ejecución íntegra del Convenio) remitida a la otra Parte a más tardar 14 (catorce) días calendarios antes de la fecha de rescisión.

9.5. La rescisión del presente Convenio antes de la expiración del plazo de su vigor no exonera a las Partes del cumplimiento de las obligaciones previstas por el presente Convenio y no cumplidas antes de la fecha de su rescisión, y no priva del derecho a exigir la protección de sus derechos en conformidad con la legislación de la Federación de Rusia y el presente Convenio a la Parte cuyos derechos según el presente Convenio están alterados a causa del incumplimiento de las obligaciones por la otra Parte.

Artículo 10. Circunstancias de fuerza mayor.

10.1. Las Partes se exoneran de la responsabilidad por el incumplimiento y/o cumplimiento indebido de las obligaciones según el Convenio, si tal incumplimiento ha sido resultado de acciones o circunstancias de fuerza mayor (en adelante "Fuerza mayor"), e.d. circunstancias extraordinarias e inevitables en dichas condiciones.

10.2. Bajo el término Fuerza mayor se entienden particularmente la inundación, el incendio, el terremoto, el huracán, la explosión, el

почвы, эпидемии и иные подобные явления, а также война или военные действия в месте нахождения Банка или Клиента, забастовки в отрасли или регионе, принятие органом законодательной, исполнительной или судебной власти акта, повлекшие за собой невозможность надлежащего исполнения Соглашения Сторонами.

10.3. Сторона, для которой возникли обстоятельства непреодолимой силы, обязана в течение 7 (семи) календарных дней от даты возникновения Форс-мажора уведомить другую Сторону о наступлении таких обстоятельств, с приложением соответствующих доказательств. Доказательством Форс-мажора может служить официальный документ компетентной организации, подтверждающий факт наступления обстоятельств непреодолимой силы.

10.4. В случае наступления обстоятельств непреодолимой силы срок выполнения Сторонами обязательств по Соглашению переносится соразмерно времени, в течение которого действуют такие обстоятельства и их последствия. После прекращения действия Форс-мажора обязательства Сторон возобновляются.

Статья 11. Заключительные положения.

11.1. Изменения и дополнения к настоящему Соглашению действительны, если они совершены на бумажном носителе и подписаны собственноручными подписями уполномоченных лиц обеих Сторон.

11.2. Если отдельное положение настоящего Соглашения теряет силу или становится неисполнимым, это не приводит к недействительности других его положений.

11.3. Соглашение заключено в двух оригинальных экземплярах на русском и испанском языке, имеющих равную юридическую силу. Один экземпляр хранится у Клиента, другой у Банка. В случае противоречий между версиями Соглашения на русском и испанском языке, преимущественную силу имеет версия Соглашения на русском языке.

11.4. С подписанием настоящего Соглашения вся переписка и договоренности между

hundimiento del suelo, epidemias y otros fenómenos similares, así como la guerra o actos de guerra en lugar de domicilio del Banco o Cliente, huelgas en la industria o región, aprobación por el órgano del poder legislativo, ejecutivo o judicial de un acta que ha llevado a la imposibilidad del cumplimiento adecuado del Convenio por las Partes.

10.3 La Parte, cual ha sufrido las circunstancias de Fuerza mayor está obligada a notificar a la otra Parte de comienzo de tales circunstancias durante 7 (siete) días calendarios a partir de la fecha del comienzo de las circunstancias de Fuerza mayor en adjunto con los comprobantes correspondientes. Como comprobante de la Fuerza mayor puede servir un documento oficial de la organización competente que confirme el hecho de surgimiento de las circunstancias de Fuerza mayor.

10.4. En caso de surgir las circunstancias de Fuerza mayor el plazo de cumplimiento por las Partes de las obligaciones del Convenio se aplazará proporcionadamente al tiempo durante el cual tales circunstancias y sus consecuencias son actuales. Al terminar los efectos de Fuerza mayor las obligaciones de las Partes se reanudarán.

Artículo 11. Disposiciones finales.

11.1. Las modificaciones y adiciones al presente Convenio están vigentes si están inscritas en papel y firmadas con firmas autógrafas de las personas autorizadas de ambas Partes.

11.2. Si alguna disposición del presente Convenio pierde el vigor o se hace inejecutable, esto no lleva a la invalidez de sus otras disposiciones.

11.3. El Convenio está celebrado en dos ejemplares originales en idiomas ruso y español que tienen igual valor jurídico. Un ejemplar está en custodia del Cliente y otro en custodia en el Banco. En caso de contradicciones entre las versiones del Convenio en idiomas ruso y español la versión del Convenio en idioma ruso tiene fuerza prioritaria.

11.4. Al celebrarse el presente Convenio toda la correspondencia y acuerdos entre las Partes que

<p>Сторонами, касающиеся предмета Соглашения и предшествующие его подписанию, теряют силу.</p> <p>11.5. Вся переписка в рамках исполнения настоящего Соглашения осуществляется Сторонами на английском языке.</p> <p>11.6. Список Приложений, являющихся неотъемлемой частью настоящего Соглашения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Приложение №1 «Наименование средств защиты информации, порядок изготовления и передачи ключей». - Приложение №2 «Требования к аппаратно-программным средствам». - Приложение №3 «Способы доставки информации». - Приложение №4 «Порядок разбора конфликтных ситуаций». - Приложение №5 «Данные об Уполномоченном представителе Владельца сертификатов ключей». - Приложение №6 «Уведомление о внесении изменений в Данные об Уполномоченном представителе Владельца сертификатов ключей». - Приложение №7 «Уведомление о компрометации ключей». - Приложение № 8 «Порядок изменения статуса Электронного документа при подписании». <p><u>Статья 12. Адреса и реквизиты Сторон:</u></p>	<p>conciernen al objeto del Convenio y que anteceden a su suscripción pierden el vigor.</p> <p>11.5. Toda la correspondencia en el marco de ejecución del presente Convenio se realiza por las Partes en idioma inglés.</p> <p>11.6. La lista de los Anexos que forman la parte integrante del presente Convenio:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Anexo №1 “Denominación de los medios de protección de la información, reglamento de fabricación y transmisión de las claves”. - Anexo №2 “Requerimientos a los medios software y hardware”. - Anexo №3 “Métodos de entrega de la información”. - Anexo №4 “Reglamento del examen de las situaciones de conflicto”. - Anexo №5 “Datos del Representante autorizado del Poseedor de Certificados de Claves”. - Anexo №6 “Notificación de inscripción de modificaciones en los Datos del Representante autorizado Poseedor de Certificados de Claves”. - Anexo №7 “Notificación de Comprometimiento de claves”. - Anexo №8 “Reglamento de cambio de estatus del Documento Electrónico en el momento de firma”. <p><u>Artículo 12. Dirección postal y datos de las Partes:</u></p>
“БАНК”/“BANCO”	
<p>ОАО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК»/ EL BANCO COMERCIAL EVROFINANCE MOSNARBANK, S.A. 121099, г. Москва, Новый Арбат, д. 29/ 29, Novy Arbat, 121099, Moscú факс: +7(495)9678133 /fax: +7(495)9678133</p>	
<p>от имени БАНКА/de nombre del BANCO</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	
“КЛИЕНТ”/“CLIENTE”	

_____ **факс:** _____

_____ **fax:** _____

от имени КЛИЕНТА/de nombre del CLIENTE

_____ / _____ /

м.п./sello

<p align="center">Приложение №1 к Соглашению об использовании электронной системы дистанционного банковского обслуживания</p>	<p align="center">Anexo №1 al Convenio de utilización del sistema electrónico de servicio bancario a distancia</p>
<p align="center">№ _____ от « ____ » _____ 20 ____ г. НАИМЕНОВАНИЕ СРЕДСТВ ЗАЩИТЫ ИНФОРМАЦИИ, ПОРЯДОК ИЗГОТОВЛЕНИЯ И ПЕРЕДАЧИ КЛЮЧЕЙ.</p>	<p align="center">№ _____ de “ ____ ” _____ 20 ____</p> <p align="center">DENOMINACIÓN DE LOS MEDIOS DE PROTECCIÓN DE LA INFORMACIÓN, REGLAMENTO DE FABRICACIÓN Y TRANSMISIÓN DE LAS CLAVES.</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Наименование средств защиты информации - Система защиты информации «OpenSSL». 2. Ключи программных средств «OpenSSL», встроенных в Систему включают в себя Ключи ЭП и/или кодирования Банка и Клиента. 3. Изготовление Технологических ключей осуществляется Банком. Изготовление Рабочих ключей Клиент осуществляет самостоятельно посредством Системы. 4. При желании Клиента изготовление Технологических ключей осуществляется в присутствии уполномоченного лица Клиента. 5. Банк передает Клиенту по Акту приема-передачи и признания: ключи на Ключевом носителе, необходимые для кодирования и декодирования информации, создания ЭП Клиента и проверки ЭП Банка; Сертификат Технологического ключа – Регистрационную карточку Открытого ключа ЭП и кодирования в двух экземплярах, Документацию в электронном виде и один экземпляр Данных об Уполномоченном представителе Владельца сертификатов ключей с отметкой Банка, поставленной в соответствии с подпунктом б) п. 3.1.1 Соглашения. 6. После получения комплекта документов и ключей, в соответствии с п. 5 настоящего Приложения № 1, Клиент обязан представить в Банк один экземпляр Регистрационной карточки открытого ключа ЭП и кодирования, подписанный собственноручной подписью уполномоченного лица Клиента и его печатью (при наличии) и Акт приема-передачи и признания. Заверенный Сторонами экземпляр Регистрационной карточки Открытого ключа ЭП и кодирования, а также Акт приема-передачи и признания хранится в Банке. 7. После успешного тестирования Клиент посредством Системы создает Рабочие ключи и направляет в Банк запрос на создание Сертификата Рабочего ключа. Банк, на основании полученного запроса, в течение двух Рабочих дней изготавливает Сертификат Рабочего ключа. Клиент посредством Системы получает из Банка Сертификат Рабочего ключа, и отправляет в Банк извещение о начале передачи Электронных документов в рабочем режиме в виде электронного документа «Произвольный документ в Банк», 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Denominación de los medios de protección de la información – Sistema de protección de la información “OpenSSL”. 2. Claves de los medios software “OpenSSL” incorporados en el Sistema incluyen las Claves de FE y/o codificación del Banco y del Cliente. 3. La fabricación de las Claves tecnológicas se realiza por el Banco. La fabricación de las Claves de Trabajo el Cliente realiza individualmente por medio del Sistema. 4. Según la voluntad del Cliente la fabricación de las Claves tecnológicas se realiza en presencia de la persona autorizada del Cliente. 5. Según el Acta de recepción-entrega y aceptación el Banco entrega al Cliente: las claves en el Medio de almacenamiento de claves necesarias para codificación y descodificación de la información, creación de la FE del Cliente y verificación de la FE del Banco; Certificado de la Clave tecnológica – Tarjeta de registración de la Clave Abierta de FE y codificación en dos ejemplares, Documentación en forma electrónica y un ejemplar de los Datos del Representante autorizado del Poseedor de Certificados de Claves con marca del Banco puesta en conformidad con el apartado b) p.3.1.1. del Convenio. 6. Después de recibir el conjunto de documentos y claves, en conformidad con el p.5 del presente Anexo №1, el Cliente está obligado a presentar al Banco un ejemplar de la Tarjeta de registración de la clave abierta de FE y codificación, firmado con firma autógrafa de la persona autorizada del Cliente y con su sello (en caso de su existencia) y el Acta de recepción-entrega y aceptación. El ejemplar de la Tarjeta de registración de la Clave Abierta de FE y codificación y también el Acta de recepción-entrega y aceptación certificados por las Partes se custodian en el Banco. 7. Al realizar pruebas exitosas el Cliente crea por medio del Sistema las Claves de Trabajo y envía al Banco la solicitud de creación del Certificado de la Clave de Trabajo. El Banco a base de la solicitud recibida fabrica el Certificado de la Clave de Trabajo durante dos días hábiles. El Cliente recibe del Banco el Certificado de la Clave de Trabajo por medio del Sistema y envía al Banco la notificación de inicio de transmisión de los Documentos Electrónicos en el régimen de trabajo en forma de un Documento Electrónico “Documento al Banco de formato libre” firmado con la Clave de Trabajo,

<p>подписанного Рабочим ключом, после чего Банк начинает обслуживание Клиента с использованием Системы в рабочем режиме.</p> <p>8. Информация, содержащаяся на Ключевом носителе, является строго конфиденциальной. Доступ к ней имеет только Уполномоченный представитель Клиента.</p> <p>9. Для изготовления нового комплекта Технологических ключей при возникновении, по мнению Клиента, случаев Компрометации ключей, а также в случае прекращения полномочий Уполномоченного представителя Клиента, Клиент направляет в Банк на бумажном носителе Уведомление о компрометации ключей (Приложение № 7 к Соглашению) и/или новые Данные об Уполномоченном представителе Владельца сертификатов ключей (Приложение №5 к Соглашению), заверенные печатью (при ее наличии) и подписанные собственноручной подписью уполномоченного лица Клиента с приложением заверенной нотариально (с проставлением апостиля) или заверенной в консульстве РФ копии документа, удостоверяющего личность нового Уполномоченного представителя Клиента. Указанные документы могут быть отправлены в Банк по факсу, указанному в п.12 настоящего Соглашения, немедленно (в течение не более чем одного Рабочего дня со дня получения соответствующей информации), с последующим отправлением в Банк оригиналов указанных документов в этот же Рабочий день.</p> <p>10. Направление документов, указанных в п.9 настоящего Приложения №1 к Соглашению по факсу означает требование Клиента прекратить прием и исполнение любых Электронных документов, подписанных ЭП, сформированных на скомпрометированном ключе в сроки, предусмотренные Соглашением или иными соглашениями между Банком и Клиентом, в случае отсутствия указания на такие сроки – немедленно. Все Электронные документы, поступившие в Банк до получения Банком указанного уведомления исполняются в порядке, установленном Соглашением или иными соглашениями между Банком и Клиентом.</p>	<p>después de lo que el Banco inicia el servicio al Cliente con la utilización del Sistema en el régimen de trabajo.</p> <p>8. La información que contiene el Medio de Almacenamiento de claves es severamente confidencial. El acceso a esta información tiene sólo el Representante autorizado del Cliente.</p> <p>9. Para la fabricación del nuevo conjunto de Claves tecnológicas en caso de ocurrir, según la opinión del Cliente, Comprometimientos de claves, y además en caso de sustitución del cargo del Representante autorizado del Cliente, el Cliente remite al Banco la Notificación sobre el comprometimiento de claves en papel (Anexo №7 al Convenio) y/o los nuevos Datos del Representante autorizado del Poseedor de Certificados de Claves (Anexo № 5 al Convenio) certificados con el sello (en caso de su existencia) y con firma autógrafa de la persona autorizada del Cliente en adjunto con una copia notariada (con apostilla) o certificada en el Consulado de la Federación de Rusia del documento de identidad del nuevo Representante autorizado del Cliente. Los documentos indicados pueden remitirse al Banco de inmediato (en el transcurso de no más de un día hábil a partir de la fecha de recepción de la información correspondiente) por fax indicado en el p.12 del presente Convenio, con el envío posterior de los originales de los documentos indicados el mismo día hábil.</p> <p>10. El envío de los documentos indicados en el p.9 del presente Anexo № 1 al Convenio por fax significa el orden del Cliente de cesar la recepción y ejecución de todos los Documentos Electrónicos firmados con las FE, formados con la clave comprometida, en los plazos previstos en el Convenio u otros acuerdos entre el Banco y Cliente y en caso de que tales plazos no hayan sido indicados, inmediatamente. Todos los Documentos Electrónicos que han entrado en el Banco antes de la recepción por el Banco de la notificación indicada se ejecutarán en el orden establecido por el Convenio u otros acuerdos entre el Banco y el Cliente.</p>
--	--

**ТРЕБОВАНИЯ К АППАРАТНО-
ПРОГРАММНЫМ СРЕДСТВАМ.**

Для установки рабочего места Клиента Системы требуется:

1. IBM PC совместимый персональный компьютер следующей конфигурации: процессор – от Intel Pentium III 1000 МГц; ОЗУ – от 1024 Мб (в зависимости от операционной системы – см. ниже); жесткий диск со свободным объемом не менее 250 Мб.
2. Операционная система Windows XP, Windows Vista, Windows 7.
3. Броузер Internet Explorer версии 6.0 или выше.
4. Наличие подключенного сетевого или локального принтера.
5. Наличие подключения к сети Internet.

6. В настройках операционной системы в качестве разделителей чисел и сумм должна фигурировать точка («.»).
7. В случае сбоев в работе программного обеспечения Системы Клиент оформляет в произвольной форме и передает на рассмотрение в Банк заявку на выполнение работ по устранению сбоев в работе программного обеспечения.

**REQUERIMIENTOS A LOS MEDIOS
SOFTWARE Y HARDWARE.**

Para la instalación del puesto de trabajo del Cliente del Sistema se necesitan:

1. El ordenador personal IBM PC compatible de configuración siguiente: procesador – de Intel Pentium III 1000 MHz; memoria – de 1024 Mb (según el sistema operativo – ver abajo); disco duro con libre capacidad no menos de 250 Mb.
2. Sistema operativo Windows XP, Windows Vista, Windows 7.
3. Navegador Internet Explorer de versión 6.0 o más actual.
4. Disponibilidad de la impresora de red o local conectada.
5. Disponibilidad de la conexión a Internet.

6. En los parámetros del sistema operativo en calidad de separador de números y sumas debe figurar el punto (“.”).
7. En caso de fallos en el trabajo del software del Sistema el Cliente formaliza en forma libre y entrega para la consideración del Banco la solicitud de ejecución de trabajos de eliminación de fallos en el funcionamiento del software.

<p style="text-align: right;">Приложение №3</p> <p style="text-align: center;">к Соглашению об использовании электронной системы дистанционного банковского обслуживания</p> <p style="text-align: center;">№ _____ от « ____ » _____ 20 ____ г.</p> <p style="text-align: center;">СПОСОБЫ ДОСТАВКИ ИНФОРМАЦИИ</p> <p>Подключение к Банку может быть осуществлено через провайдера сети Интернет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Клиент использует любые собственные реальные IP адреса в сети Интернет, предоставляемые провайдером. - Из интернета пропускается трафик SSL на IP адрес: 91.227.169.131, используемый порт TCP – 8443, реквизиты которого могут быть изменены Банком в одностороннем порядке и сообщены Клиенту в письменном уведомлении или направлены Клиенту посредством Системы. 	<p style="text-align: right;">Anexo №3</p> <p style="text-align: center;">al Convenio de utilización del sistema electrónico de servicio bancario a distancia № _____ de</p> <p style="text-align: center;">“ ____ ” _____ 20 ____</p> <p style="text-align: center;">METODOS DE ENTREGA DE LA INFORMACIÓN</p> <p>La conexión con el Banco puede realizarse a través del proveedor de servicios internet:</p> <ul style="list-style-type: none"> - el Cliente utiliza cualesquiera direcciones propias reales de IP en Internet prestados por el proveedor. - De Internet se deja pasar el volumen de transferencia SSL a la dirección IP: 91.227.169.131, puerto TCP utilizado – 8443, datos del cual pueden modificarse por el Banco unilateralmente y remitirse al Cliente por una notificación escrita o por medio del Sistema.
---	--

ПОРЯДОК РАЗБОРА КОНФЛИКТНЫХ СИТУАЦИЙ

1. Общие положения

1.1. Ниже приведен перечень конфликтных ситуаций по поводу исполнения Электронных документов (далее «Документов»), рассматриваемых технической комиссией, действующей в соответствии с порядком, предусмотренным Соглашением:

- Документ исполнен, а Клиент утверждает, что Документ не посылал и не подписывал;
- Клиент утверждает, что он направил Документ, а Документ не исполнен, причем, по утверждению Клиента, от Банка получена Квитанция об исполнении;
- Клиент утверждает, что он направил один Документ, а исполнен другой Документ;
- другие конфликтные ситуации.

1.2. При разрешении спорных ситуаций Стороны обязуются руководствоваться следующими принципами:

- Сторона-получатель обязуется признать подлинным и действительным Документ, переданный ей посредством Системы и имеющий ЭП, сформированную на закрытых ключах Стороны-отправителя, при условии положительного результата проверки ЭП на соответствующих открытых ключах;
- Сторона-отправитель обязуется признать подлинным (переданным ею посредством Системы) и действительным Документ, имеющий ЭП, сформированную на ее закрытых ключах, при условии положительного результата проверки ЭП на соответствующих открытых ключах;
- ответственность возлагается на Сторону-отправителя, при получении Стороной-получателем ложного Документа с успешно подделанной ЭП, так как в этом случае Сторона-отправитель не обеспечила сохранность закрытых ключей ЭП.

1.3. Стороны признают, что математические свойства алгоритма ЭП, гарантируют невозможность подделки значения ЭП любым лицом, не обладающим закрытым ключом подписи.

1.4. Стороны признают, что Квитанция, пришедшая в пакете сообщений Стороной-отправителю Документа от Стороной-получателя данного Документа, подписана ЭП, поставленной под пакетом сообщений.

REGLAMENTO DE ANÁLISIS DE LAS SITUACIONES DE CONFLICTO

1. Disposiciones generales

1.1. Abajo está citada la lista de las situaciones conflictivas relacionadas con la ejecución de los Documentos Electrónicos (en adelante “Documentos”) que se analizarán por la comisión técnica que actuará en conformidad con el reglamento previsto por el Convenio:

- El Documento está ejecutado, pero el Cliente afirma que no ha enviado y firmado el Documento;
- El Cliente afirma que ha enviado un Documento, pero el Documento no está ejecutado, y según afirma el Cliente, del Banco fue recibida la Nota de ejecución;
- El Cliente afirma que ha enviado un Documento, pero fue ejecutado otro Documento;
- otras situaciones conflictivas.

1.2. Durante la resolución de situaciones de conflicto las Partes se comprometen a guiarse por los siguientes principios:

- La Parte-receptora se compromete a aceptar como auténtico y válido el Documento transmitido a ella vía el Sistema que tiene la FE formada con las claves cerradas de la Parte-remitente, a condición de que el resultado de la verificación de la FE con las claves abiertas correspondientes sea afirmativo;
- La Parte-remitente se compromete a aceptar como auténtico (transmitido por ella por el Sistema) y válido el Documento que tiene la FE formada con sus claves secretas, a condición de que el resultado de la verificación de la FE con las claves abiertas correspondientes sea afirmativo;

- en caso de recibir la Parte-receptora un Documento falso con la FE exitosamente falsificada, se hace responsable la Parte-remitente, porque en este caso la Parte-remitente no ha asegurado la seguridad de las claves secretas de FE.

1.3. Las Partes admiten que las propiedades matemáticas del algoritmo de FE garantizan la imposibilidad de falsificación del valor de FE por cualquier persona que no posee la clave secreta de la firma.

1.4. Las Partes admiten que la Nota de Recepción que ha llegado en un bloque de comunicados para la Parte-remitente del Documento de la Parte-receptora de éste mismo está firmada con la FE puesta bajo el bloque de comunicados.

<p>1.5. Стороны должны представить комиссии следующие материалы:</p> <ul style="list-style-type: none"> – носители информации с файлами, содержащими выгруженные из Системы путем использования функционала Системы «Выгрузка данных для проверки подписи» спорный Документ и полученную на него Квитанцию, а также распечатанный из Системы спорный Документ. Описание процедуры выгрузки данных для проверки подписи приведено в Документации; – подписанные подписями уполномоченных лиц Клиента и Банка оригиналы Регистрационных карточек Открытых ключей ЭП (далее – «Регистрационные карточки»); – Ключевой носитель с Ключами Средств защиты информации. <p>1.6. Проверка подлинности Электронного документа осуществляется посредством программы OpenSSL.exe. Описание программы приведено в документации на официальном сайте разработчика в сети Интернет: http://openssl.org/docs/.</p> <p>2. Процедура проверки подлинности Электронных документов.</p> <p>2.1. Для разбора конфликтных ситуаций техническая комиссия выполняет следующие действия:</p> <ul style="list-style-type: none"> – проверяет подлинность ЭП под выгруженным спорным Документом с использованием Открытого ключа ЭП Стороны-отправителя данного Документа; – проверяет подлинность ЭП под выгруженной Квитанцией на получение Документа с использованием Открытого ключа ЭП Стороны-получателя данного Документа; – сверяет соответствие Регистрационных карточек Открытого ключа ЭП Сторон; – сверяет соответствие Регистрационных карточек Открытого ключа ЭП Сторон с распечаткой протокола проверки ЭП, полученной при помощи программы OpenSSL.exe. <p>2.2. Результаты работы технической комиссии отражаются в акте, подписанном всеми членами технической комиссии. Члены технической комиссии, не согласные с выводами большинства, подписывают акт с возражениями, который прилагается к основному акту.</p>	<p>1.5. Las Partes tienen que presentar a la comisión los siguientes materiales:</p> <ul style="list-style-type: none"> – medios de almacenamiento de información con archivos que contienen el Documento en cuestión y la Nota recibida para éste último, descargados del Sistema mediante la utilización de la funcionalidad del Sistema “Descarga de los datos para la verificación de la firma”, y también el Documento en cuestión impreso del Sistema. La descripción del procedimiento de descarga de los datos para la verificación de la firma está indicado en la Documentación; – originales de las Tarjetas de registración de las Claves Abiertas de FE (en adelante – “Tarjetas de Registración”) firmados por los apoderados del Cliente y del Banco; – Medio de Almacenamiento de Claves con las claves de los Medios de protección de la información; <p>1.6. La verificación de la autenticidad del Documento Electrónico se realiza por medio del programa OpenSSL.exe. La descripción del programa está indicada en la documentación en la página web oficial del programador en Internet: http://openssl.org/docs/.</p> <p>2. El procedimiento de verificación de la autenticidad de los Documentos Electrónicos.</p> <p>2.1. Para el análisis de las situaciones de conflicto la comisión técnica realiza las siguientes acciones:</p> <ul style="list-style-type: none"> – verifica la autenticidad de la FE bajo el Documento en cuestión descargado con la utilización de la Clave Abierta de FE de la Parte-remitente de este Documento; – verifica la autenticidad de la FE bajo la Nota de Recepción del Documento descargada con la utilización de la Clave Abierta de FE de la Parte-receptora de este Documento; – verifica la correspondencia de las Tarjetas de registración de la Clave Abierta de FE de las Partes; – verifica la correspondencia de las Tarjetas de registración de la Clave Abierta de FE de las Partes con el acta impresa de verificación de la FE obtenida por medio del programa OpenSSL.exe. <p>2.2. Los resultados del trabajo de la comisión técnica se reflejan en un acta firmada por todos los miembros de la comisión técnica. Los miembros de la comisión técnica que no están de acuerdo con las conclusiones de la mayoría firman el acta de objeciones que se adjunta al acta principal.</p>
---	--

Приложение № 5
к Соглашению об использовании электронной системы
дистанционного банковского обслуживания
Anexo № 5
al Convenio de utilización del sistema electrónico
de servicio a distancia

№ _____ от « ____ » _____ 20__ г.
№ _____ de _____

ФОРМА
FORMA

**ДАННЫЕ ОБ УПОЛНОМОЧЕННОМ ПРЕДСТАВИТЕЛЕ ВЛАДЕЛЬЦА
СЕРТИФИКАТОВ КЛЮЧЕЙ**
**DATOS DEL REPRESENTANTE AUTORIZADO DEL POSEEDOR DE
CERTIFICADOS DE CLAVES**

Наименование организации – Владельца сертификатов ключей Nombre de entidad – Poseedor de certificados de claves				
Фамилия Имя Отчество Apellido, Nombre, Nombre Patronímico				
Паспорт/удостоверение личности pasaporte/cédula de identidad	№ №	Серия Serie	Номер Número	выдан expedido дата выдачи fecha de expedición
кем выдан паспорт Autoridad que ha expedido el pasaporte				
место и дата рождения Lugar y fecha de nacimiento				
адрес места жительства (регистрации) domicilio				
Гражданство Nacionalidad				
идентификационный номер налогоплательщика (ИНН) Número identificador del tributario				
(при его наличии, при его отсутствии - указать «отсутствует» en caso de falta indicar “No hay”				
данные миграционной карты datos de Ficha Migratoria				
Право подписи документов: <u>единственная, первая, вторая, без права подписи</u> (ненужное зачеркнуть)				
Усо de firma social: <u>única, primera, segunda, sin uso de firma social</u> (borrar lo innecesario)				

(подпись Уполномоченного представителя
Клиента)
(firma del Representante autorizado del
Cliente)

**Полномочия, при наличии права подписи: подписание ЭП всех Электронных документов, предусмотренных Соглашением, направляемых Клиентом в Банк посредством Системы.
Facultades en caso de uso de firma social: firma con FE de todos los Documentos Electrónicos previstos por el Convenio y remitidos al Banco por el Cliente por medio del Sistema.**

Полномочия без права подписи: вход в Систему, создание любых Электронных документов, предусмотренных Соглашением, установление защищенного соединения с Банком для приема и отправки любых Электронных документов, подписанных Уполномоченными представителями Клиента.

Facultades sin uso de firma social: acceso al Sistema, creación de cualesquiera Documentos Electrónicos previstos en el Convenio, establecimiento de la conexión protegida con el Banco para recibir y enviar cualesquiera Documentos Electrónicos firmados por los Representantes autorizados del Cliente.

**Клиент
Cliente**

Руководитель
Gerente:

_____/_____
(подпись) (Ф.И.О.)
(firma) (Apellido, Nombre, Nombre Patronímico)

М.П.
Sello

**Отметки Банка
Notas del Banco**

Срок действия сертификатов ключей с «__»_____20__ г.*
Plazo de vigencia de los certificados de claves a partir de

Администратор (заместитель администратора) СЗИ Банка
Administrador (Administrador adjunto) del SPI del Banco

_____/_____
(подпись) (Ф.И.О.)
(firma) Apellido, Nombre, Nombre Patronímico

(дата)
(fecha)

* действительны до замены Клиентом Уполномоченного представителя Клиента в порядке, предусмотренном Соглашением.

* vigentes hasta la sustitución por el Cliente del Representante autorizado del Cliente en orden previsto por el Convenio.

Приложение № 6
к Соглашению об использовании электронной системы
дистанционного банковского обслуживания
Анехо № 6
al Convenio de utilización del sistema electrónico
de servicio bancario a distancia

№ _____ от « ____ » _____ 20__ г.
№ _____ de

ФОРМА
FORMA

ОАО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК»
Администратору (заместителю администратора) СЗИ
Banco Comercial EVROFINANCE MOSNARBANK, S.A.
Atención Administrador (Administrador adjunto) del
Sistema de Protección de la Información (SPI)

« ____ » _____ 20__ г.
Исх. № _____

Уведомление о внесении изменений в Данные об Уполномоченном представителе
Владельца сертификатов ключей.
Notificación de inscripción de modificaciones en los Datos del Representante autorizado del
Poseedor de certificados de claves

Настоящим _____
Con lo presente _____ (наименование Клиента – Владельца сертификатов ключей)
(nombre del Cliente Poseedor de certificados de claves)

уведомляет Вас о внесении изменений в Данные об Уполномоченном представителе Владельца сертификатов ключей, серийный номер/le notifica sobre la inscripción de modificaciones en los Datos del Representante autorizado del Poseedor de certificados de claves _____.

Изменения, внесенные в Данные об Уполномоченном представителе Владельца сертификатов ключей/Modificaciones inscritas en los Datos del Representante autorizado del Poseedor de certificados de claves:

_____ Фамилия Имя Отчество Apellido, Nombre, Nombre patronímico					
Паспорт/удостоверение личности _____	№ _____	выдан _____			
Pasaporte/ cédula de identidad	Серия Serie	№ Número	Номер Número	expedido	дата выдачи fecha de expedición
_____ кем выдан паспорт Autoridad que ha expedido el pasaporte					
_____ место рождения и дата рождения Lugar y fecha de nacimiento					
_____ адрес места жительства (регистрации) domicilio					
_____ Гражданство Nacionalidad					
_____ идентификационный номер налогоплательщика (ИНН) Número identificador del tributario			(при его наличии, при его отсутствии - указать «отсутствует») en caso de falta indicar "No hay"		

данные миграционной карты _____
datos de Ficha Migratoria

Право подписи документов: единственная, первая, вторая, без права подписи
(ненужное зачеркнуть)

Усо де фирма социал: única, primera, segunda, sin uso de firma social
(borrar lo innecesario)

(подпись Уполномоченного представителя
Клиента)
(firma de Representante autorizado del
Cliente)

Полномочия, при наличии права подписи: подписание ЭП всех Электронных документов, предусмотренных Соглашением, направляемых Клиентом в Банк посредством Системы. Facultades en caso del uso de firma social: firma con FE de todos los Documentos Electrónicos previstos en el Convenio y remitidos al Banco por el Cliente por medio del Sistema.

Полномочия без права подписи: вход в Систему, создание любых Электронных документов, предусмотренных Соглашением, установление защищенного соединения с Банком для приема и отправки любых Электронных документов, подписанных Уполномоченными представителями Клиента.

Facultades sin uso de firma social: acceso al Sistema, creación de cualesquiera Documentos Electrónicos previstos en el Convenio, establecimiento de la conexión protegida con el Banco para recibir y enviar cualesquiera Documentos Electrónicos firmados por los Representantes autorizados del Cliente.

Срок действия: с даты получения Банком настоящего Уведомления. *

Plazo de vigencia: a partir de la fecha de recepción de la presente Notificación por el Banco. *

Клиент
Cliente

Руководитель
Gerente:

(подпись) (Ф.И.О.)
(firma) (Nombre, Apellido, Nombre patronímico)

М.П.
Sello

Отметки Банка
Notas del Banco

Администратор (заместитель администратора) СЗИ Банка
Administrador (Administrador adjunto) del SPI del Banco

(подпись) (Ф.И.О.)
(firma) (Apellido, Nombre, Nombre patronímico)

(дата)
(fecha)

* действительны до замены Клиентом Уполномоченного представителя Клиента в порядке, предусмотренном Соглашением, или внесения изменений в Данные об Уполномоченном представителе Владельца сертификатов ключей.

* vigentes hasta la sustitución por el Cliente del Representante autorizado del Cliente en orden previsto por el Convenio, o hasta la inscripción de modificaciones en los Datos del Representante autorizado del Poseedor de certificados de claves.

Приложение № 7
к Соглашению об использовании электронной системы
дистанционного банковского обслуживания
Anexo № 7
al Convenio de utilización del sistema electrónico
de servicio bancario a distancia

№ _____ от «___» _____ 20__ г.
№ _____ de

ФОРМА
FORMA

ОАО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК»
Администратору (заместителю администратора) СЗИ
Banco Comercial EVROFINANCE MOSNARBANK, S.A.
Administrador (administrador adjunto) del
Sistema de Protección de la Información (SPI)

«___» _____ 20__ г.

Исх. № _____

№ de salida

Уведомление
о компрометации ключей
Notificación
de comprometimiento de claves

Настоящим уведомляю о компрометации
Por la presente notifico del comprometimiento

СЕРИЙНЫЙ НОМЕР СЕРТИФИКАТА NÚMERO DE SERIE DEL CERTIFICADO				
ИМЯ ИЗДАТЕЛЯ (БАНК) NOMBRE DEL EMITENTE (BANCO)				
УПОЛНОМОЧЕННЫЙ ПРЕДСТАВИТЕЛЬ КЛИЕНТА REPRESENTANTE AUTORIZADO DEL CLIENTE				
ИСПОЛЬЗОВАВШИХСЯ В UTILIZADOS EN	<i>полное наименование Клиента</i> <i>nombre completo del Cliente</i>			
В СООТВЕТСТВИИ С СОГЛАШЕНИЕМ ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ СИСТЕМЫ EN CONFORMIDAD CON EL CONVENIO DE UTILIZACIÓN DEL SISTEMA	ОТ DE		№ №	
ПРИЧИНА КОМПРОМЕТАЦИИ CAUSA DE COMPROMETIMIENTO	<input type="checkbox"/> СБОИ ПРОГРАММНО-АППАРАТНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ FALLOS DEL SOFTWARE Y/O HARDWARE <input type="checkbox"/> УТЕРА PÉRDIDA <input type="checkbox"/> ДРУГОЕ _____ OTRO _____			

КЛИЕНТ
CLIENTE

ДОЛЖНОСТЬ CARGO	ПОДПИСЬ FIRMA	ИНИЦИАЛЫ, ФАМИЛИЯ INICIALES, APELLIDO
_____	_____	_____

М.П.

Lugar del sello

ОТМЕТКА БАНКА
NOTA DEL BANCO

Отметка о получении Уведомления Банком
Nota de recepción de la Notificación por el Banco

ДОЛЖНОСТЬ CARGO	ПОДПИСЬ FIRMA	ИНИЦИАЛЫ, ФАМИЛИЯ INICIALES, APELLIDO	ДАТА FECHA			ВРЕМЯ, HORA	
_____	_____	_____	__	__	__	__	__

М.П.

Lugar del sello

Приложение № 8
к Соглашению об использовании электронной системы
дистанционного банковского обслуживания
Anexo № 8
al Convenio de utilizacion del sistema electrónico de servicio bancario a distancia
№ _____ от « ____ » _____ 20__ г.
№ _____ de _____

Порядок изменения статуса Электронного документа при подписании
 (Reglamento de cambio de estatus del Documento Electrónico durante su firma)

Статус Электронного документа Estatus del documento electrónico	Статус Электронного документа после подписи Estatus del Documento Electrónico después de la firma		
	право первой подписи Derecho de firma primera	право второй подписи Derecho de firma segunda	право единственной подписи Derecho de firma única
Новый Nuevo	Подписан I (ждет II) Firmado I (espera II)	Подписан II (ждет I) Firmado II (espera I)	Подписан Firmado
Подписан I (ждет II) Firmado I (espera II)	операция не производится operación no se realiza	Подписан Firmado	Подписан Firmado
Подписан II (ждет I) Firmado II (espera I)	Подписан Firmado	операция не производится operación no se realiza	Подписан Firmado